

國立台灣師範大學
華語文教學研究所
碩士論文

文化教學的現況分析以及教學設計
-以日本京都各大學中文系學生為例-

指導教授：曾金金博士
研 究 生：重岡美都子 撰
中華民國 九十九年一月

文化教學的現況分析以及教學設計

-以日本京都各大學中文系學生為例-

中文摘要

關鍵字：文化教學、教學設計、日籍學生、京都各大學中文系

根據鄭麗雲(1997)對日本學生選修華語文課程的目的進行調查，結果為日本學生學習華語的目的主要以『興趣在文化』所佔的比率最高。目前許多學者談過文化教學的重要性，但討論的重點只限於文化教學重要性的部份，卻沒有具體的教學方法。因此筆者蒐集在日本京都各大學中文系所開設的文化課程，發現外文系80%的文化課程偏向大文化內容，而文學系也有65%的文化課程偏向大文化內容，忽視了小文化內容，但從溝通的角度來說，學習小文化內容較能體會其意思，但日本各大學中文系裡缺少這種文化教學方式。筆者因而認為需要設計適合在日本各大學中文系開設的文化教學內容。

關於理論部份，則於第二章探討文化定義、文化教學、教學法與教學設計方面的理論，綜合其相通之處，並試著歸納出設計要素，運用於設計文化華語的課程上。

關於實際現況的部份，除了分析目前現有的文化課與文化教材以外，筆者也親自訪談日本京都各大學中文系裡的日籍學生，並找出學習狀況與需求，進而探討學生所需要的文化課程特點為何。

在進行理論與實際內容的綜合分析比較之後，即實際設計文化課程範例。

本論文最終目的為能幫助日本各大學中文系所開設的文化課程內容，讓學生更加瞭解小文化內容以及提高對文化的興趣。

文化教学の現状分析と教学設計

-京都で中国語及び中国語文学を専攻している大学生をもって標本とする-

日文摘要 日本語版摘要

キーワード：文化教学・教学設計・日本人学生・京都で中国語及び中国語文学を専攻できる大学

日本人学生が中国語を履修する理由の調査を鄭麗雲(1997)がおこなったが、それによると「文化に興味がある」を選んだ学生が最も多かった。また現在多くの研究者が文化教学の重要性を唱えている。ただ内容の多くは文化教学の重要性を唱えるのみで、具体的な教学方法には触れていないのだ。そこで筆者は日本の京都で中国語及び中国語文学を専攻できる大学が開いている文化の授業を調査した。その結果外国語学部に属する中国語学科の80%の文化の授業内容がビッグカルチャーに属する内容で、また文学部に属する中国文学科の65%も同じように、ビッグカルチャーに属する内容の文化の授業であり、共にスモールカルチャーの内容を教えている授業が乏しかった。しかし、コミュニケーションの観点において、スモールカルチャーの内容こそが意思疎通する上で必要であるにも関わらず、日本の京都で中国語及び中国語文学を専攻できる大学ではこのような文化の授業が非常に少ないと言える。そのため、筆者は日本の中国語及び中国語文学学科に適した文化教学の設計が必要だと考えた。

理論に関する部分では、第二章にて文化の定義、文化教学、教学法及び教学設計に関する理論を研究し、本論文中の中国語文化教学設計に活かしている。

実際の現状に関する部分では、現在行われてる文化の授業と文化に関する教材以外に、京都の中国語及び中国語文学科に属する日本人学生にインタビューを行い、学習状況と文化教学に対する希望を探し、学生が希望する文化の授業の特徴を分析した。

理論と実際の状況を分析比較を行い、文化の授業の模範例として、最後に実際に授業を設計した。

本論文の最終目的として、日本の中国語及び中国語文学科が開く文化授業の役に立つように、また学生にさらにスモールカルチャーの内容を理解させ、そして学生に文化に関する興味を高めることができればと考えている。

目錄

中文摘要.....	i
日文摘要.....	ii
目錄.....	iii
表目錄.....	vi
圖目錄.....	vii
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究背景.....	3
2.1 文化教學的需求.....	3
2.2 文化教學的重要性.....	4
第三節 研究目的.....	4
第四節 名詞釋義.....	4
第五節 研究範圍與研究限制.....	8
5.1 研究範圍.....	8
5.2 研究限制.....	8
第六節 研究方法.....	9
6.1 研究方法.....	9
6.2 研究過程.....	9
6.3 資料蒐集方式.....	10
第二章 文獻探討.....	11
第一節 文化.....	11
1.1 文化定義.....	11
1.2 第二語言教學中的文化.....	12
1.3 文化教學.....	16
1.4 文化教學的目標及階段.....	19
1.5 文化教學的方法.....	20
1.6 小結.....	22
第二節 教學法.....	22
2.1 外語教學法.....	21
2.2 討論教學法 (Discussion Instruction Model).....	25
第三節 教學設計.....	28
3.1 教學法與教學設計的關係.....	28
3.2 系統化教學設計模式.....	29
3.3 情境式學習教學設計.....	31
第三章 日本文化教學現況分析.....	35

第一節 文化課程之現況分析.....	36
1.1 文化課程之現況分析-外文系(中國語).....	37
1.2 文化課程之現況分析-文學系(中國文學科).....	42
1.3 文化課程之現況分析-小結.....	46
第二節 書面教材現況分析.....	48
2.1 京都各大學中文系使用之教材實例.....	48
第三節 結論.....	52
第四章 文化課教學設計之原則.....	54
第一節 小文化教材分析.....	54
1.1 小文化教材分析.....	54
1.1.1 台灣地區.....	56
1.1.2 中國大陸地區.....	59
1.1.3 日本地區.....	60
1.2 小結.....	62
第二節 需求分析.....	63
第三節 文化教學設計模式.....	66
3.1 教學理念.....	67
3.2 教與學的活動.....	67
3.3 教學者的角色.....	68
3.4 學習者的角色.....	69
3.5 教材的角色.....	69
3.6 評量.....	69
第五章 文化華語課設計範例.....	71
第一節 課程大綱.....	71
第二節 設計範例－第一課.....	73
2.1 教學過程.....	73
2.2 教材範例-講義.....	76
2.3 作業範例.....	81
2.4 學生之學習記錄表(文化對比).....	83
2.5 評量.....	83
第六章 結論與建議.....	84
第一節 結論.....	84
1.1 開設發展式文化課程的必要性.....	84
1.2 探討文化課程中的“文化”化.....	85
1.3 研發文化教材的迫切性.....	85
第二節 研究發展之限制.....	85
第三節 未來研究方向.....	86
參考書目.....	87
附錄1：作業1：第一課過年(A組：中國)中文版.....	92

附錄 2：作業 1：第一課過年(B 組：日本)中文版.....	93
---------------------------------	----

表目錄

表一-1：代號 D 大學課程內容整理表.....	2
表一-2：日本大學生選修華語文的目的.....	2
表一-3：日籍中文學習者簡介.....	7
表二-1：交際文化之分類歸納表.....	14
表二-2：文化類課程之整理表.....	17
表二-3：文化導入方.....	20
表二-4：外語教學法列舉.....	23
表二-5：傳統講述法和討論教學法的比較比較表.....	25
表二-6：情境式學習的教學策略 整理表.....	33
表三-1：京都 28 所大學之整理表.....	35
表三-2：2008 年外文系開設的文化課程-整理表.....	41
表三-3：2008 年文學系開設的文化課程-整理表.....	45
表三-4：外文系之統計表.....	46
表三-5：文學系之統計表.....	47
表三-6：2006 年在代號 D 大學開設的『東洋文化 K』之講義評估.....	51
表四-1：現行華語教材-對文化內容為主之教材-目錄.....	55
表四-2：中國的風俗習慣 第二冊(二)教材評估.....	56
表四-3：中國的風俗習慣(第二版)教材評估.....	57
表四-4：中國文化二十講教材評估.....	58
表四-5：『中國傳統文化與現代生活』評估.....	59
表四-6：『中国語で学ぶ 中国文化基礎知識(改訂版)』評估.....	60
表四-7：『中国語で学ぶ 中国民族文化』評估.....	61
表四-8：『中国文化を歩こう』評估.....	62
表四-9：日籍學生背景.....	63
表五-1：中國文化課 教學內容大綱.....	72
表五-2：學生之學習記錄表.....	83
表五-3：評量表.....	83

圖目錄

圖一-1：外文系的說明圖(代號 A 大學).....	5
圖一-2：文學系的說明圖(代號 D 大學).....	6
圖一-3：傳統式文化教學概念圖.....	7
圖一-4：發展式文化教學概念圖.....	8
圖二-1：文化導入模式.....	21
圖二-2：教學方法模式.....	25
圖二-3：構成教學法的主要與次要元素之摘要.....	28
圖二-4：Kemp 教學設計模式 第三版(1985).....	30
圖二-5：黃炳煌 教學設計模式 (1986).....	30
圖二-6：情境式學習的教學設計架構.....	32
圖二-7：情境式學習的環境.....	34
圖三-1：外文系之統計圖表.....	46
圖三-2：文學系之統計圖表.....	47
圖三-3：『東洋文化 K』之實例講義.....	50
圖四-1：構成教學法的主要與次要元素之摘要(簡略版).....	67

第一章 緒論

本章將說明筆者對本論文初步構思的過程。第一節敘述筆者的研究動機；第二節為研究背景；第三節為研究目的；第四節為研究範圍及相關名詞釋義，第五節為研究方法，將針對本論文所使用的研究方法、研究過程與資料蒐集方式加以說明。

第一節 研究動機

王鐘華(1996)提過，“理解語言離不開文化，理解文化也離不開語言。”，筆者也認為語言與文化的關係是非常密切的，因此不同國籍的人學漢語一定會有一些困擾，舉例而言：

◆ 中文：年年有餘。

魚

就華人文化而言，過年時一定要吃魚，原因是“餘”和“魚”的諧音關係，其實日本也有類似的文化，例如：

◆ 日文：めでたい

鯛

◆ 中文：可喜

日文的“めでたい”是中文的“可喜”與“可賀”的意思，因為“めでたい”的“たい”與“鯛”是諧音關係，所以日本文化在喜事時要吃鯛魚。其實這樣說來中國文化與日本文化很相似，但還是會有異處。就日本文化而言，不只是過年時吃魚，有喜事就吃魚，所以結婚等時候也會吃魚來慶祝，而且一定要吃鯛魚，若吃別的魚的話，就沒有意義。

目前許多學者談過文化教學的重要性，但討論的重點在於文化教學的重要性，卻沒有具體的教學方法。筆者畢業於中文系，所就讀的大學位於京都，在大學4年之中修過幾門有關文化的課程，但都沒有上到習俗習慣等的小文化內容，筆者一直以為，因為筆者就讀的學校該中文系

文化教學的現況分析以及教學設計-以日本京都各大學中文系學生為例-

比較偏向文學之緣故，文化課程內容偏向大文化內容，但筆者蒐集在日本京都各大學中文系所開設的文化課程，發現外文系 80%的文化課程偏向大文化內容，文學系 65%的文化課程也偏向大文化內容，忽視了小文化內容，可是從溝通上的角度來說，學習習俗習慣等的小文化內容較能體會溝通時的意思，但日本京都各大學中文系裡缺少這種文化教學。

因為有研究限制，本研究的文化課程只挑選了課程名稱裡有『文化』這個詞的課程，筆者使用代號 D 大學的例子來做說明：(參照：表一-1)

表 一-1 代號 D 大學課程內容整理表

		一年級	二年級	三年級	四年級
語言類課程	必修	● 基礎中國語 1(春)・2(春)/ 3(秋)・4(秋)	● 中國語		
		● 中國語入門 1(春)・2(秋) ● 中國語之概論 1(春)・2(秋)	● 中國語基礎演 習 1(春)・2(秋)		
	選修				● 畢業研究
文化類課程	必修	● 中國文學的歷史 1(春)・2(秋) ● 中國思想的歷史 1(春)・2(秋)	● 中國文學的歷史 3(春)・4(秋) ● 中國思想的歷史 3(春)・4(秋)		
	選修		● <u>異文化理解『中國』1(春)・2(秋)</u> ● <u>日中比較文化研究 1(春)・2(秋)</u> ● 中國現代研究入門 1・2(文學) ● 中國古典研究入門 1・2(文學)		
				● 現代中國社會論 ● 現代中國的家庭 ● 畢業研究(中國文學・思想)	

學生必修的文化類課程都是大文化內容的課程，除了『異文化理解』『中國』與『日中比較文化研究』沒辦法推測其課程內容以外，選修課程大部分也是大文化內容，也許在語言類課程裡提到小文化內容，但文化類課程裡非常缺少小文化內容。在目標語環境中生活較能自然地體驗

風俗習慣等小文化內容，但日本社會較少接觸中國文化所以較難體會，而且也沒有課程能上，因此非常需要研發對日本各大學中文系相關的小文化課程。

從溝通上的角度來說文化觀念十分重要，文化異同會干擾到第二語言習得，所以筆者認為當華語教師一定要瞭解學生會有這一方面的困擾，並且也要瞭解文化教學的重要性，希望藉由日本京都的各大學文化教學之現況來瞭解文化教學的重點，進而探討文化教學的方法。

第二節 研究背景

2.1 文化教學的需求

關於日籍學生學習華語文的動機，鄭麗雲(1997)對日本的五所大學(關西大學、神戶大學、愛媛大學、松山大學、追手門大學)學生選修華語文的目的進行調查，將選修華語的學生分成四大類型(表一-2)：

好奇型－對文化感興趣

盲目型－易學(有日文漢字基礎)

實用型－為旅遊留學

理想型－為求職(與中國有關)

表 一-2 日本大學生(關西大學、神戶大學、愛媛大學、松山大學、追手門大學)選修華語文的目的

課程內容	總人數 718 人		初級 426 人		中級 292 人	
好奇型 對文化感興趣	264 人	36.8%	165 人	38.7%	99 人	33.9%
盲目型 易學(有日文漢字 基礎)	214 人	29.8%	129 人	30.3%	85 人	29.1%
實用型 為旅遊留學	155 人	21.6%	85 人	20.2%	70 人	24%
理想型 為求職(與中國有 關)	53 人	7.4%	26 人	6.1%	24 人	9.2%

其他	32 人	4.5%	21 人	4.9%	11 人	3.8%
----	------	------	------	------	------	------

從表一-1 能看出日本學生學習華語的目的以『興趣在文化』所佔的比率最高。保阪律子(1998)在對日本大學生漢語學習情況做調查時也指出，學生選修漢語的理由以『對中國、漢語感興趣』的人最多。由此能理解日籍學生對文化課程的需求。

2.2 文化教學的重要性

目前探討語言與文化研究之論文沒有漢語語言學多，但葉德明(1999)提過：有了對新語言文化背景的了解及其風俗習慣的認同，才能運用這種語言在那個社會領域中順利交往，做進一步學業與事業的媒介。因此在語言教學裡，文化教學是不可缺少的，筆者認為華語教師十分需要語言與文化的觀念，並且也該深入瞭解華語地區文化與其他地區的異同。

第三節 研究目的

本研究主要目的在於探討分析日本京都各大學中文系所開設的文化課程，並且希望藉由資料整理以及訪談的過程，找出日本學生對中國文化現況的瞭解程度及文化課程的各方面需求分析以及教學設計，以幫助在日本的華語教師對於教中文系裡的文化課程能有更進一步的認知。

第四節 名詞釋義

1. 【華語、漢語】

本論文所稱的華語、漢語，即 Mandarin Chinese，在台灣稱為「國語」；在中國大陸稱為「漢語」、「普通話」；海外華人社會則稱為「華語」或是日文中所說的「中國語」。本文為了行文的流暢與維持文獻的原貌，所以可能會出現「華語」、「漢語」等用詞，但所指稱的都是同樣的語言。

2. 【華語教師】

在華語地區，以華語為第二語言教學的語言教師；或在非華語地區，

以華語為外國語教學的語言教師。本論所指的華語教師為後者，在非華語地區，以華語為外國語教學的語言教師。

3. 【中國文化】

本論文所稱的中國文化，即 Chinese Culture，亦有稱為「華人文化」，因為日文中稱為「中國文化」以及為了對比日本文化與中國文化時較易了解，本論文採用「中國文化」一詞。另外本文為了行文的流暢與維持文獻的原貌，所以可能會出現「華人文化」等用詞，但所指稱的都是同樣的文化。

4. 【中文系】

本論文中探討的「學生」為在日本京都各大學念中文系的日籍學生。日本的中文系包含外文系及文學系，在外文系裡的中文系是較偏向語言的，而文學系裡的中國文學科是較偏向文學的。本研究對象為此兩種中文系。(參照：圖一-1・圖一-2)

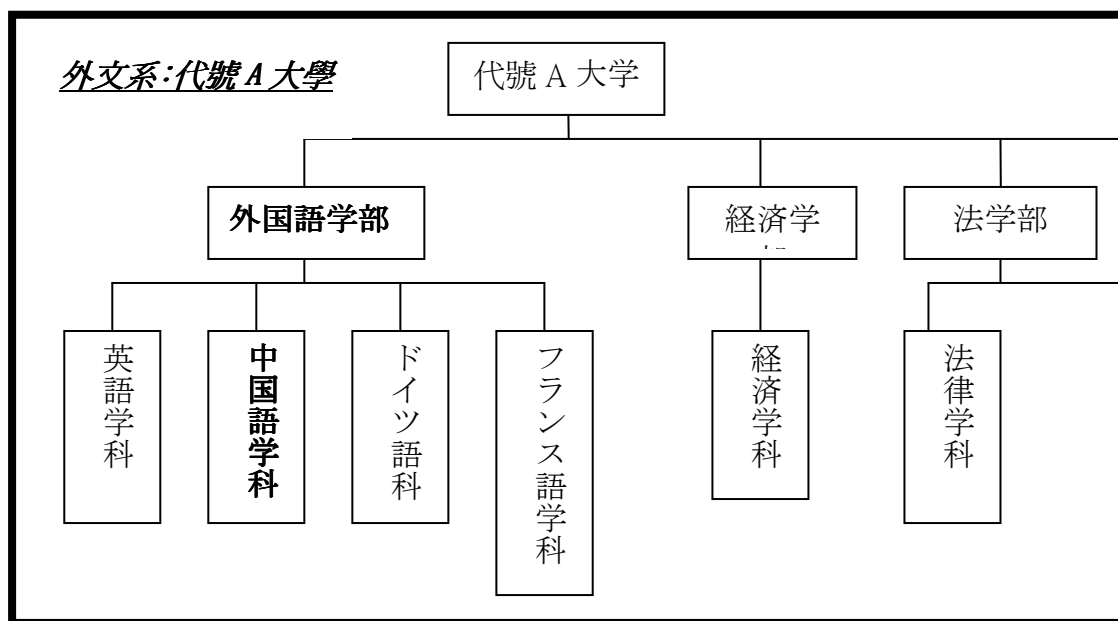


圖 一-1 外文系的說明圖(代號A大學)

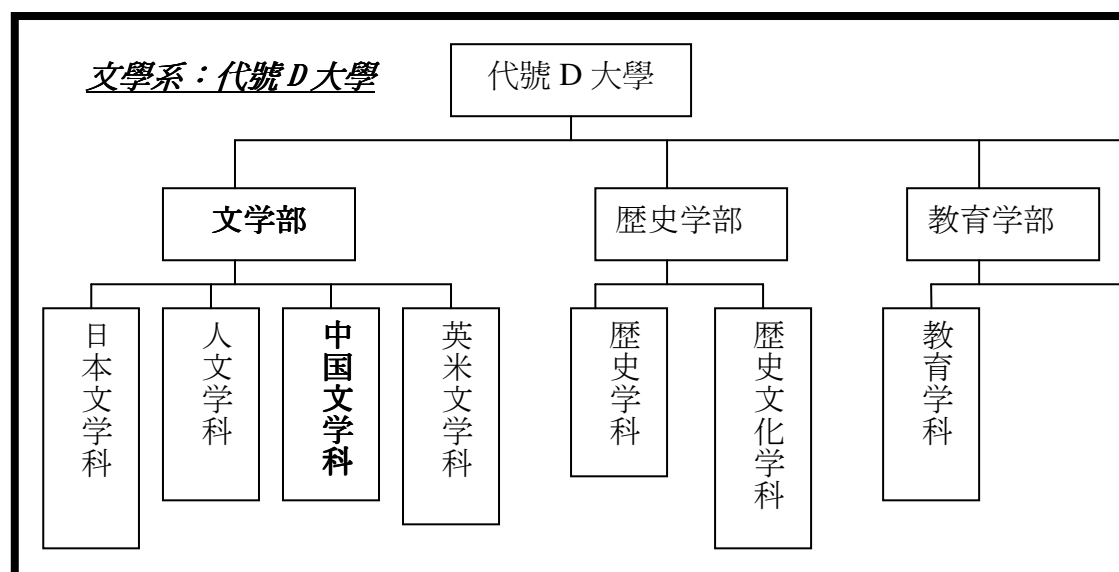


圖 一-2 文學系的說明圖(代號 D 大學)

5. 【文化課程】

程棠(1992)把涵蓋文化因素的教學與課程歸納四種類型：語言文化課、文化語言課、中國文化課及中國文化研究。本論文討論的文化課程並不是開設在語言課裡，而是開設在選修課裡的文化課程，因此本論文不採用語言文化課，而採用文化語言課。(參照:表一-1)

另外此研究排除了文化類課程裡的文學等課程，以下使用代號 D 大學的例子來做說明：(參照:表一-1)

		一年級	二年級	三年級	四年級
文化類課程	必修	● 中國文學的歷史 1(春)・2(秋) ● 中國思想的歷史 1(春)・2(秋)	● 中國文學的歷史 3(春)・4(秋) ● 中國思想的歷史 3(春)・4(秋)		
	選修		● <u>異文化理解『中國』1(春)・2(秋)</u> ● <u>日中比較文化研究1(春)・2(秋)</u> ● 中國現代研究入門 1・2(文學) ● 中國古典研究入門 1・2(文學)		
				● 現代中國社會論 ● 現代中國的家庭	

				● 畢業研究(中國文學・思想)
--	--	--	--	-----------------

代號 D 大學所開設的文化類課程幾乎都是與文學有關的，這些課程從名稱上大概可看出課程內容，但『異文化理解』『中國』與『日中比較文化研究』卻沒辦法推測其課程內容，因此本研究的文化課程挑選了此類的課程，簡單來說，課程名稱裡有『文化』這個詞，但看名稱卻沒辦法推測課程裡所要教導的文化內容。

6. 【傳統式文化教學】

本論文指的傳統式文化課程為教師用講述或灌輸的方式來教學的文化課程。單向性文化教學也包含此類。(參照：圖一-3)

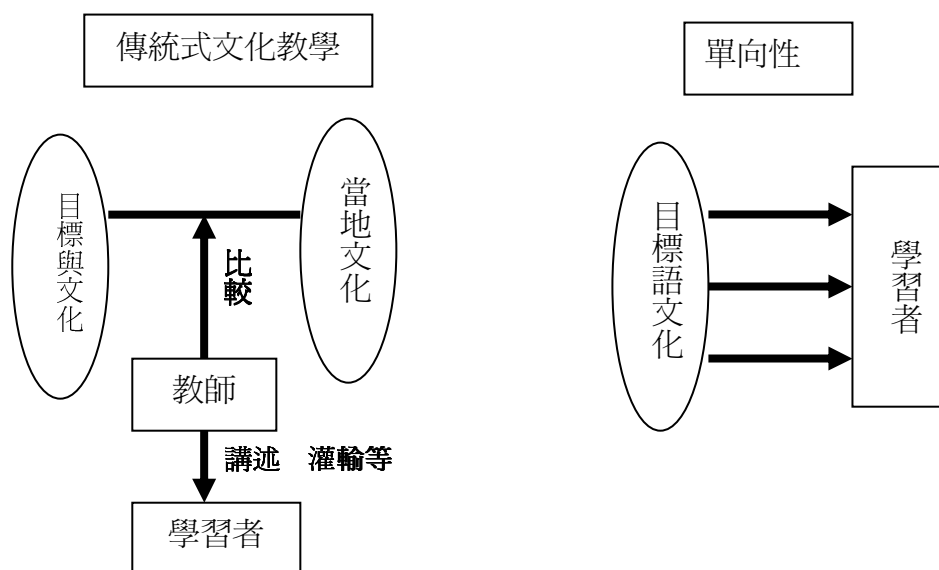


圖 一-3 傳統式文化教學概念圖

7. 【發展式文化教學】

透過討論教學法，學生能直接對比當地文化與目標語文化。(筆者定義 2009) (參照：圖一-4)

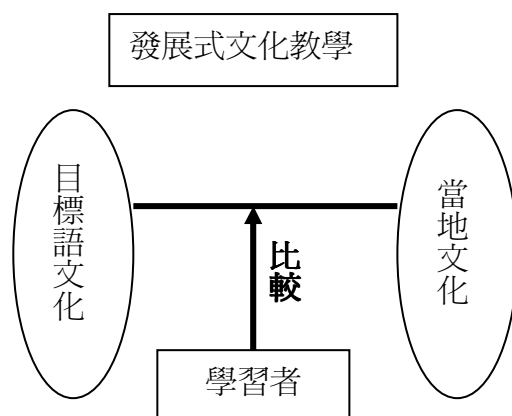


圖 一-4 發展式文化教學概念圖

第五節 研究範圍與研究限制

5.1 研究範圍

在正式進入研究之前，首先要界定本研究之研究範圍。本研究所實行的對象為在日本京都各大學裡念中文系的學生，學生的語言程度沒有很嚴格的限定，但因為文化課程通常是二年級以上的人才能選修，因此研究對象多具有初級以上的中文能力。

5.2 研究限制

本論文的主要限制有三：

(一)研究時間的限制

本論文因為有時間上的限制，所搜集到的是 2007 年與 2008 年的課程大綱以及 2006 年代號 D 大學使用的講義來進行日本京都各大學中文系的現況分析以及文化教學的探討與設計。

(二)研究對象的限制

對於目前在日本的文化教學現況，本研究採用課程以及教材分析、訪談兩種主要方式來蒐集資料以了解日本京都各大學中文系開設的文化課程。屬於個案研究，研究結果不作為其他日本地區推論使用。

本論文選擇日本京都各大學中文系的原因是便利抽樣，原因有兩種，一個是筆者出生在京都而在京都的大學念中文系，另外一個是京都經常被稱為學生的城市，有很多大學，其實京都總共有 28 所大學，28

所大學之中有中文系的學校為 7 所。因為這兩種原因，所以本論文選擇日本京都地區來進行研究。

(三)訪談人數的限制

本論文研究過程有一次訪談活動，因為限制在京都各大學中文系的學生之緣故，較難找到訪談對象，因此本論文只能訪談到 5 位受試者。

第六節 研究方法

6.1 研究方法

本論文採用『內容分析法』，依據相關文獻資料的蒐集與分析到教學設計等步驟，進行相關研究。訪談方面則採用質化研究法之理論。以下為研究過程的細節。

6.2 研究過程

第一階段：蒐集資料

1. 文化教學相關的資料
2. 教學設計相關的資料
3. 日本現有的文化教學大綱
4. 現有文化教材
5. 學生對文化課程之需求

第二階段：分析

1. 分析已蒐集的相關文獻
2. 分析文化教學現況以及教材

第三階段：教學設計

1. 藉由第二階段的分析結果擬定文化課程的教學設計原則
2. 依據擬定的原則設計出文化課程的教學範例

6.3 資料蒐集方式

(一) 相關文獻

理論文獻資料收集部份，所採用專書或研究論文都經過謹慎篩選。文獻方面主要有：文化教學相關資料、課程設計相關資料。首先中文文獻方面，取材於台灣師範大學總圖書館以及台灣師範大學華語文教學研究所圖書室；日文文獻方面的資料來自於日本京都佛教大學圖書館、國會圖書館等的網路資料庫逐一過濾、篩選。

(二) 課程分析

至於課程方面，從京都八所大學之中文系所開設的文化課程，筆者透過八所大學的網站收集 2007 年或 2008 年各大學開設的文化課程之課程大綱。

(三) 教材分析

京都各大學中文系使用之教材實例方面，蒐集 2006 年在代號 D 大學開設的文化課程之講義。

◆ 課程名稱：『東洋文化 K』

(四) 訪談對象之資料

本論文研究過程有一次訪談活動，其方法以質化研究法的理論為主，以下為訪談對象的資料：

■ 學生對文化華語課需求之分析

表 一-3 日籍中文學習者簡介

受訪者代號	性別	國籍	中文能力	上文化課程的經驗	本身
學生 A	女	日本	初級	1, 2 次	(包含畢業 中文系學生 京都各大學)
學生 B	女	日本	中級	沒有	
學生 C	男	日本	中級	2 次	
學生 D	女	日本	中級	2 次	
學生 E	男	日本	中級	沒有	

第二章 文獻探討

第一節 文化

1.1 文化定義

文化定義的討論廣泛多元，文化為何？關於文化的定義，據說有兩百多種。僅以各國辭典為例，就足以看出在『文化』定義方面所存在的差異。

日本-《世界大百科事典²》(1981)

文化一詞有各種用法，在社會科學尤其是人類學方面，文化的定義是在人的生活方式中，透過學習從社會中獲得各方面文化的總稱。

中國-《辭海³》(1999)

文化，廣義指人類在社會實踐過程中所獲得的物質、精神的生產能力和創造的物質、精神財富的總和。狹義指精神生產能力之精神產物，包括一切社會的意識形態，自然科學、技術科學、社會意識形態等等。有時又專指教育、教學、文學、藝術、衛生、體育等方面的知識與設施。作為一種歷史現象，文化的發展有歷史的繼承性；在階級社會中，又具有階級性，同時也具有民族性、地域性。不同民族、不同地域的文化又形成了人類文化的多樣性。作為社會意識形態的文化，是一定社會的政治和經濟的反映，同時又給予一定社會的政治和經濟巨大的影響。

另外《現代漢語字典⁴》(2005)為文化所下的定義就有以下三點：

1、人類在社會歷史發展過程中，創造的物質財富和精神財富的總和，特指精神財富，如文學、藝術、科學、教育等。

2、考古學用語，指同一歷史時期的不同分佈地點為轉移的遺跡、遺物的綜合體。

²世界大百科事典(1981) 出版社：平凡社。

³辭海(1999) 出版社：上海辭書出版社。

⁴現代漢語字典(2005) 出版社：商務印書館國際有限公司行銷部。

3、指運用文字的能力及一般知識。

縱使字典、辭典嘗試解釋文化的意義，但所能解釋的也只是一部份，或是定義得太廣泛。以漢語而言，較早對於文化的看法如：《漢·劉向·說苑·卷十五·指武》中所寫的「凡武之興，為不服也，文化不改，然後加誅」等，即是把文化定義為文治教化。

誕生於 19 世紀的人類學家 and 社會學家更加關注於文化的問題，其中英國的人類學家 Edward Burnett Tylor(1871)對文化做了一個具體的定義：文化是「一種複雜叢結之全體。這種複雜叢結之全體包括知識、信仰、藝術、法律、道德、風俗、以及社會成員所具備的任何能力和習慣。在可研究的範圍內，各種人類社會所展現出來的文化狀態，都適合把他當作人類思考和行動的規則來研究」。中國思想家梁漱溟(1949)認為「文化之義，應在經濟、政治乃至一切無所不包」。許多學者提出自己的意見，但從不同角度來定義就會有不同看法，比如文化人類學、文化心理學、文化社會學、文化語言學、第二語言文化教學等。

文化可以是抽象的哲學、思想等，也可以是具體的建築物、藝術等，它非常廣泛，可以包括所有人類的精神與生活層面。各種觀點進而討論到文化的定義，例如人類學家或哲學家等，各方面的學者提出來的文化定義，但無論他們的定義為何，我們的問題在於文化教學中對於文化的定義，簡單來說，“應該教哪些文化項目？”該

1.2 第二語言教學中的文化

1970 年代 Oswalt⁵提出了大文化和小文化的概念，他提出來的概念讓學習者與教學者有了一個很明確的文化內容，大文化包括文學、歷史、哲學、政治，小文化包括普通的社會習慣，人們的生活方式。後來在語言教學領域中，大文化與小文化即是廣為人知的二分理論。並且這二分理論一直以來都被許多學者討論，也不斷的在研究中。小文化是人們在社會裡的行為模式、價值觀、生活模式、傳統與民俗等，簡單來說，是日常生活的一切形態。而大文化是關於藝術、文學、哲學、科技等，就是文明、文化的精髓。隨著聽說法的普及和應用，小文化內容在外語教

⁵引用：張占一(1992) 交際文化瑣談。期刊：語言教學與研究 第 4 期 載於李曉琪(主編)對外漢語文化教學研究，北京：商務印書館出版，116-136。

學中佔有引領的地位。

Stern(1992)根據文化的結構和範疇把文化分為廣義與狹義兩種觀念。廣義的文化即大寫的文化(Culture with a big C)，狹義的文化即小寫的文化(culture with a small c)。大文化指的是人類在社會歷史發展過程中所創造的物質和精神財富的總和。它包括物質文化、制度文化和心理文化三個方面。物質文化是指人類創造的種種物質文明，包括交通工具、服飾、日常用品等，是一種可見的顯性文化；制度文化和心理文化分別指生活制度、家庭制度、社會制度以及思維方式、宗教信仰、審美情趣，它們屬於不可見的隱性文化。包括文學、哲學、政治方面。小文化是指人們普遍的社會習慣，如衣食住行、風俗習慣、生活方式、行為規範等。

除此之外，許多學者一直不斷的研究大小文化的概念，比如 Adaskou ,Britten 和 Fahsi(1990)更進一步的將大文化與小文化再延伸為四個層面：美學(大文化)、社會學(小文化)、語意和社會語言學，詳細的分析如下：

- 1 美 學：電影、文學、音樂和媒體等。
- 2 社 會 學：家庭、人際關係、習俗等。
- 3 語 意：文化體現於語言之中，是文化與文字結合的部份。
- 4 社會語言學：有效溝通的社會知識、社交技巧和輔助語言技巧。

Kramsch(1995)根據外顯以及內含的原則、定義了語言教學中的文化，在外顯方面可以包括：

- 1．古蹟(遺址、歷史、古文物等)
- 2．藝術、文學
- 3．現代器具、物品
- 4．外在行為

而內含的部分為：

- 5．習俗規範

6・生活習慣

7・價值觀

另外，由於現代人學習外語的主要目的是為了與他國人溝通，因此到了 80 年代初，開始把研究視角轉向為排除跨文化交際障礙所遇到的語言中內含的文化因素上。1984 年張占一⁷提出了「知識文化」與「交際文化」的概念，「所謂的『知識文化』，指的是兩個文化背景不同的人進行交際時，不直接影響準確傳遞信息的語言和非語言的文化因素。所謂的『交際文化』，指的是兩個文化背景不同的人進行交際時，直接影響信息準確傳遞(即引起偏差或誤解)的語言與語言文化因素」⁸。並且盛炎(1990)在「語言教學原理」解釋為，“知識文化主要指經濟、政治、地理學、文藝等”，較偏向大文化內容，因為與他國人溝通為目的的前提下，目前在語言教學中較倚重交際文化，交際文化的詳細內容如下：

表 二-1 交際文化之分類歸納表

	表層		深層
	交際形式	交際誤點	交際誤因
	1 語言	(1)時間詞 數詞 方位詞 顏色詞 稱謂詞(親屬/社會) 姓名(包括人稱代詞) 否定詞 讓/敬詞 一些詞的文化附加義 (2)見面語(招呼、介紹、寒暄、告別) 委婉語 禁忌語與禁忌話題 成語、典故、俗語 (3)句子功能 (4)語體特徵	交際場合 社會習俗 價值觀念 道德觀念 是非標準 心理取向 思維特徵

⁷ 張占一(1984) 漢語個別教學及其教材 期刊：語言教學與研究 第三期。

⁸ 「知識文化」與「交際文化」的定義，摘自張占一(1990) 試議知識文化與交際文化。 期刊：語言教學與研究 第三期。

			
	2 非語言	(1)體態語 (2)交際規約/現象 (3)實物文化附加義	

(資料來源：張占一(1992) 交際文化瑣談。期刊：語言教學與研究 第4期)

雖然張占一把交際文化之詳細項目分類歸納成如上的表格，但是他自己也提出了一些問題，他認為：「跨文化交際首先要考慮的是交際雙方。原來甲乙交際時，某文化因素屬於交際文化，因為他引起交際誤解。但是甲丙交際時，兩種文化在該文化因素上完全相同。它在甲丙交際時，就不是交際文化因素。這種改變屬性的現象存在著，並且是客觀的事實。」，比如在表格上提到姓名：

◆ 甲乙交際

甲(漢語)：張 華光

姓 名

乙(英語)：Ken Smith

名 姓

◆ 甲丙交際

甲(漢語)：張 華光

姓 名

丙(日語)：鈴木 太郎

姓 名

甲(漢語)乙(英語)交際時，因為漢語的姓放在前面，但英語的姓放在後面，所以會引起交際誤解，但日文與漢語完全相同，因此這不算是交際文化因素。從這角度來看，「交際文化」非常需要“一對一”的對比，而且隨著程度的提高，學生交際障礙的減少，知識文化因素比重會加大，因此絕對不能忽略知識文化。而且知識文化可能是大文化內容，也可能是小文化內容，也就是說它不僅包括大文化，也包括小文化。另外，在

交際文化中的深層部分是較接近小文化的內容。

曾金金(1997)提到，語言教學的角度來看，尤其是跨文化語言教育方面來看，「文化的定義，應從日常生活多表現的特有生活方式，表達方式和價值觀這個層面來決定」。

許多學者不斷地討論第二語言教學中的文化定義，文化教學到底採用哪一種文化定義比較合適？

1.3 文化教學

程棠 (1992)提出對外漢語教學中的中國文化教學課程應歸納為四種類型：

(一) 語言文化課

在基礎漢語的階段，以體現語言教學的特點，培養學生的交際能力為目的，以語言技能的訓練為核心。

(二) 文化語言課

此課程也屬於語言課的範圍，但是主要的教學原則是為了要貫徹並結合文化、功能、結構三項特點。此課程的教學任務在於以淺顯易懂的語言，系統化地介紹中國文化，也同時培養語言技能。而其教學對象是已經具備一定漢語基礎的學生。

(三) 中國文化課

其課程是貫徹以文化為綱的教學原則。主要任務是介紹中國文化，以教授漢語水準較高的學生為主要教學對象，同時也擔任排除語言障礙和提高學生聽力和閱讀能力的教學任務。

(四) 中國文化研究

以高層次的研究生，國外學者或漢語教師為教學對象的中國文化專題研究。

陳光磊(1997)提到漢語課中的文化教學內容主要以「交際文化」為主，從此處能理解，第一語言文化課以培養學生的交際能力為目的，所以適合使用「交際文化」的概念，但筆者此論文中討論的文化課程並不是語言教學為中心的語言文化課，此論文設計的內容為第二文化語言課或第三中國文化課等文化教學為中心的課程，所以此論文的文化教學內容並不適合使用「交際文化」的概念，而適合大小文化的概念。

劉繼紅(2004)在國外大學漢語言專業本科的教育文化類課程裡，所設置情況分析的過程中，整理了國外大學開設的文化類課程，詳細內容如下：

表 二-2 文化類課程之整理表

國家性質	國名	大學名稱	所開設的文化類課程
漢字文化圈	韓國	漢城大學	古代文化、古文選讀、當代文學、當代名著選讀、古典文學研究、中國文學史、中國文學介紹、中國古詩選讀、當代中國文學選讀、現代文學、古代小說選讀、中國古代戲劇選讀、散文選讀、詩經、楚辭欣賞等。
		全南大學	經書講讀、中國文學史、中國文學理解、中國古典詩歌、中國古典散文、中國古典小說、中國古典戲劇、文學概論、中國現代文學理論、中國現代詩歌、中國現代散文、中國現代戲劇等。
		延世大學	中國文化概論、近代文化史、中國概況、歷代詩歌選讀、現代散文選讀、唐宋散文選讀、現代小說選讀、詩經、文言小說、中國古代戲劇、中國小說史、中國古代文學史、中國現代影視藝術等。

非漢字文化圈	日本	東京外國語大學	中國傳統和現代、中國音樂史概說、現代中國思想史、中國古代詩詞、中國城市電影論、中國現代文學史、中國古代文學史、中國台灣和香港的文學、中國現代文學研究、現代中國研究入門、中國近代文學研究、中國近代史、當代中國社會的政治經濟等。
		早稻田大學	中國文學基礎、中國古代文學、中國現代文學、中國武俠小說研究、中國唐宋詩詞研究、中國詩歌概論、中國戲曲史、中國文化概論、中國小說史等。
		日本大學	中國古典文學和思想、中國現代文學和思想、中國古典詩文、中國古典小說、中國古典思想、中國近現代思想、中國古典文學史、現代中國作家研究、中國的音樂文化、中國的民族文化、中國的電影和戲劇、中國的宗教等。
	紐西蘭	坎特伯雷大學 (University of Canterbury)	中國文化介紹、中國文學簡介、儒家思想、中國電影一百年、建國後的中國社會和文化等。
		奧克蘭大學 (University of Auckland)	從電影與文學看 1950 年前的現代中國、從電影與文學看 1950 年後的現代中國、中國主要哲學思想流派、中國古代文學、中國現代文學、國外漢學研究、明清時期的中國等。
	美國	加州大學洛杉磯分校 (University of California, Los Angeles, USA)	中國文化、中國現代文學讀物、古代文學讀物(詩歌、散文、小說)、傳統故事與戲曲、中國當代文學與文化專題、在美華人文學與電影、中國電影專題、中國佛學、中國佛經簡介、中國哲學原著讀物、中國觀念簡介、中國神話、中國現代文學、中國現代文學史、專題討論(中國古代詩歌、中國文學選題、中國文化史選題)、中國詩歌專題、中國文學批評、古代中國的天地與君主政體等。
	加拿大	英屬哥倫比亞大學 (University of British Columbia, Canada)	20 世紀中國文學讀物、20 世紀中國短篇故事、20 世紀中國文學、中國前現代文學讀物、中國前現代小說與戲曲、中國古代詩歌讀物等。

(資料來源：劉繼紅 (2004) 談漢語第二語言教學中的文化教學。期刊：雲南師範大學學報 第 4 期)

劉繼紅(2004)整理以及分析的過程中，發現以日、韓為代表的漢字文化圈國家，自古以來皆深受中國傳統文化的影響，其文化類課程設置更偏重於中國古代文化；非漢字文化圈國家，則較偏重於研究近代的中國。

並且根據他的研究，能理解在日本的大學開設的文化類課程偏向文學、思想以及政治等的大文化內容，十分缺少小文化內容，尤其是 Kramsch(1995)提到之內含的原則。

1.4 文化教學的目標及階段

對於文化教學的目標，Seelye(1997)的說法較普遍為大家所接受，他把文化教學的最終目標視為：“所有的學生都可以建立出一個對所學文化的完整認知，進一步用此文化認知與當地人進行交流”。此外，他提出細節的流向目標：

1. 目標一-興趣(Interest)：學生對另一種文化表示好奇，並且把對該文化的好奇心移情至該文化圈中的成員。
2. 目標二-對象(Who)：學生了解到角色的預期和其他社會變數，如年齡、性別，社會階段、宗教、種族、居住地等會影響到人們說話與行為的方式。
3. 目標三-什麼(What)：學生能明確有效的溝通建立在文化的認知上，這種認知來自於當他們對周圍的世界進行思考、行動、反應時，在心理喚起文化上被限制的現象。
4. 目標四-地點及時間(Where and When)：學生認知到情境變化和交談行為的重要。
5. 目標五-為什麼(Why)：學生理解一般人的基本行為模式，是因為他們為了滿足基本的物理和心理需要以及受社會制約的影響。
6. 目標六-探索(Exploration)：學生能判斷文化內涵的表現，並且具有對於文化相關的訊息進行組織與區分的能力。

關於第二語言學習者的文化習得，Omaggio Hadley(1993)提出經過如下四個階段的過程，學習者則更了解目的語國家的文化：

1. 第一階段：文化認知上，個人會對不同的文化感到好奇、奇怪或是詫異，文化訊息的傳遞可能來自一些特例或成見，所以個人在表達的時候，常常會從文化差異點開始。

2. 第二階段：學習者著重在擴張知識，學習者個人的文化認知會影響對所學文化的看法。他們重視所學文化與自身文化的差異。
3. 第三階段：學習者能了解所學文化，而能從其角度對比文化進行認知。
4. 第四階段：學習者能從實際生活上感受並了解當地文化的意義。

上述的四個階段當中，最後的第四階段是指學習者在當地文化的環境下長大，接受當地的文化教育，而且程度跟當地人並無區別，因此，在非當地進行文化教學，是不需要提到第四個階段的。

1.5 文化教學的方法

楊國燕(2001)在《關於外語教學中文化導入的思考》裡提到文化導入的七種方法，如表二-3：文化導入方法：注解法、融合法、實踐法、比較法、專門講解法、文化講座法、利用圖片顯示法。

表 二-3 文化導入法

類別	內容
注解法	教師結合所學教材內容對相關的文化知識加以注釋，有助於學生掌握得體的交際文化。如歷史性的課文要進行補充一定的時間、地點、政治背景的內容。
融合法	教師結合課堂教學融入相關的文化知識，利用課前幾分鐘，講解主要涉及的英美國家其主要知識，尤其是文化差異方面的知識。
實踐法	結合教學內容讓學生改編對話進行表演，使學生身臨其境的感受語言和文化。
比較法	教學中通過對比兩種文化的差異來導入文化。
專門講解法	當談到歷史劇、文學小說的作品時，對人物的刻畫、背景及性格的描寫，進行專門講解。
文化講座法	定期、限時、有的放矢結合某一章節進行一次或系列性的講座。每門課都是由一系列相關的專題組成。
利用圖片顯示法	以圖片展示說明某一個“文化現象”或具體操作。

(資料來源：楊國燕(2001) 關於外語教學中文化導入的思考。取自於 2004 年 1 月 12 日 中國校園網 <http://campus.peopledaily.com.cn/gb/paper113/44/class011300001/hwz222306.htm>.)¹⁰

文化的導入並不是講述或灌輸，而是讓學生自發性地對一種文化吸收、接受、認同，以消除跨文化交際的障礙。而且這些過程中必須跟自己的文化比較，學習者透過目標語文化與當地文化對比才能實際的了解兩個文化之間的互動與交際，而且要理解兩者的文化差異與產生的語言和行為上的模式，因此只側重於單向的文化介紹是不夠的。本論文採用雙向的文化導入模式，尤其是通過對比兩種文化的差異來導入文化。

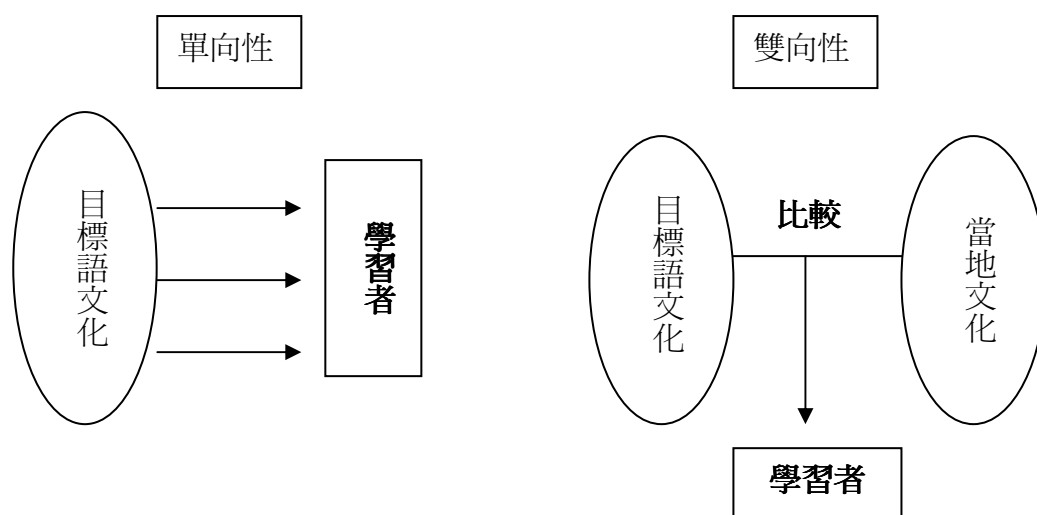


圖 二-1 文化導入模式

但是用比較法有必須注意的地方，畢繼萬(1996)曾提過研究文化特性的正確方法是對比，他提出六項對比原則如下：

1. 只比異同，不論褒貶。
2. 對比的重點是差異和衝突。
3. 對比的應該是每種語言民族的主導文化。
4. 對比的是交際規則，而不是社會現象。

¹⁰摘自金惠淑(1990) 觀光華語導遊教材設計-針對韓國的專門大學觀光中國語系之用途。台北：國立台灣師範大學華研所 碩士論文。

5. 對比必須是共時對比，著眼於解決現實生活與當前跨文化交際中的現實問題。
6. 對比的有效方法是定量調查分析，調查分析必須有正確的思想方法。

趙賢州¹¹(1994)也提過，文化對比意識，主要是比較文化差異，不是比較文化的優劣，因此教師教學過程中要注意這一點。

1.6 小結

根據以上的文獻得知以下的內容：

1. 在語言教學方面可以把文化分成兩個部份，一個是與目的語社會成員的日常生活有關，即「交際文化」，另外是歷史、地理、經濟、政治、社會、藝術、信念、價值觀等針對整體社會的文化，即「知識文化」。但以文化為中心的文化課程要教的「交際文化」深層的部分就是習俗規範、生活習慣與價值觀等的「小文化」內容，與語言文化課的「文化」教學內容並不同。
2. 日本的文化課程較偏向「大文化」教學，忽視「小文化」，因此非常需要教「小文化」內容的課程。
3. 至於文化教學的教學方法，最好的方法是用對比的方式理解目標語的文化，但要遵守畢繼萬(1996)提到的六項文化對比原則。

第二節 教學法

本論文採用雙向的文化導入模式，尤其是透過對比兩種文化的差異來導入文化。用比較法來導入文化時，到底使用哪種教學法比較有效？

趙賢州(1994)在《對外漢語文化科教學現狀議》裡提過，文化課必須以語言教學為本位來進行研究、導入。語言教學中的文化導入方式，不是講述或灌輸，而是參與。是學生對一種文化的吸收、接受、認同，以消除跨文化交際的障礙。因此首先參考外語教學法之後，再探討本論

¹¹趙賢州(1994)《對外漢語文化科教學現狀議》載於李曉琪(主編)《對外漢語文化教學研究》，北京：商務印書館出版，314-323

文要採用的教學法。

2.1 外語教學法

林壽華(1997)¹²整理了目前較為廣泛應用的外語教學法以供參考，總括如下表：

表 二-4 外語教學法列舉

語言教學法	特色	聽	說	讀	寫
文法翻譯法 Grammar-Translation Approach	閱讀資料，做 L1 和 L2 互譯的練習對照，比較兩種語言的文法規則。			*	*
直接教學法 The Direct Method	不使用母語，完全投入 L2 的語境，培養交談能力，避免死背強記。	*	*	*	*
聽說教學法 Audio-Lingual Approach	採編序學習，著重對話及練習的熟記，學習語法結構重於單字，教師本位的教學法。	*	*	*	
認知教學法 Cognitive Approach	教師提出全新結構與概念使學習者了解語言的功能型態及關係。	+	+	+	+
全身回應法 Total Physical Response, TPR	以肢體配合教材學習，語言結構及字彙，要求與學生身體運動同步，教材遷就肢體運動範圍。	+	+		
密集教學法 Dartmouth Intensive Language Program	五個重點：文法、理解、字彙、純熟與發音。上課方式採模擬式、戲劇化，密集訓練。	+		+	
理解教學法 Comprehension Approach	不採用練習及預設的人工式對話，重視聽力，聽得熟練後再說話，不先懂文法。	+	+		
溝通式教學法 Communicative Language Teaching	強調溝通或交談實力才是語言課程教學的目標，師生互動及學生互動。	+	+		
潛移默化法 Silent Way	學生活動重於教學，不模仿或練習，教師完全掌握教材內容，避免干預。	+	+		

¹²林壽華(1997)外語教學概論 台灣：書林出版社 頁 30-47

自然教學法 Natural Approach	重視『習得』，提供大量可理解語料的輸入，營造使學生樂於和老師及同學交談的氣氛。	+	+		
建議教程教學法 Suggestopedia	閱讀理解、朗讀傾聽、配樂聽說，學生自由交談，作業少，重朗讀。	+	+		

(資料來源：林壽華(1997)外語教學概論 載於：，張惠雯，中醫華語教材編寫之規劃設計 2002，129-130)

文法翻譯法的特色為可以比較兩種語言的文法規則，因此根據文化教學現況分析，在日本開設之文化課程幾乎都使用文法翻譯法，雖然文法翻譯法有助於讀和寫，但就趙賢州提過的學生要參與文化課程之概念而言則十分不足。

溝通式教學法認為，語言包含了溝通能力以及語言所處的文化社會意涵，並且溝通式教學法，將功能性交際活動和社會互動活動做一區分，並成為交際語言教學法的重要活動形式。功能交際活動包括：圖片比較異同；排列一組圖片順序，發現圖片中缺失的部份，一人躲在幕後猜圖片或如何畫圖和形狀等。社會互動活動包含：會話討論、角色扮演、模仿、表演節目與辯論等等。

另外，本論文採用圖二-2 的發展式教學方法。一般的傳統式教學方法是首先教師來對比兩種文化之後，使用講述或灌輸等方式來教導學習者，使得學生只是被動地學習，但此論文採用的發展式教學方法是學習者自己對比當地文化與目標語文化的異同。李珀¹³提過「討論教學法(Discussion Instruction Model)」可以彌補會造成學生被動學習等之缺點，從學生參與課程之概念下，筆者認為最適合使用溝通式教學法，而且適合使用溝通式教學法之社會互動活動，木下徹等(2002)提到討論教學能提高學生的溝通能力，因此本論文採用溝通式教學法及討論教學法。

¹³李珀(1999) 有效能的教學。台北市政府教育局 取自於 2009 年 6 月 17 日
<http://www.fhjh.tp.edu.tw/mid00/workpieces00807.htm#4>

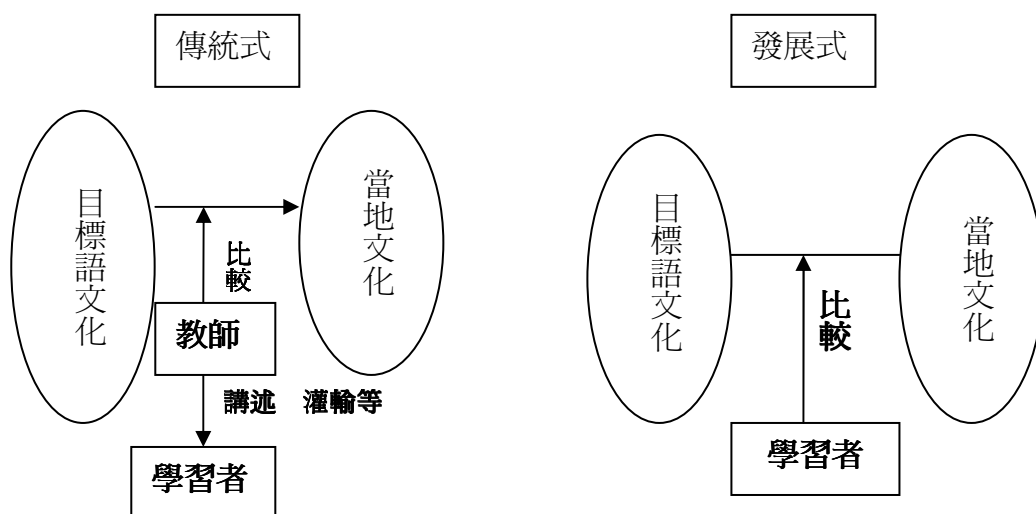


圖 二-2 教學方法模式

2.2 討論教學法 (Discussion Instruction Model)

雖然林壽華(1997)提出目前較為廣泛應用的外語教學法上沒有對討論教學法加以說明。但其實外語教學法而言，討論是教學活動之一，筆者認為討論會可以增進學習，而教學活動上若採用討論會的話，應該要了解討論教學的重點，因此本論文要參考討論教學法的概念以及做法。

一般的傳統式教學方法是教師先對比兩種文化之後，使用說教或灌輸等方式來教學習者，使得學生只是被動的學習，但「討論教學法 (Discussion Instruction Model)」可以彌補學生被動學習等之缺點。李珀(1999)在《有效能的教學》整理了傳統講述法和討論教學法的比較，如表二-5：

表 二-5 傳統講述法和討論教學法的比較表

項目	傳統講述法	討論教學法
傳遞方式	單向傳遞知識與技能	雙向溝通，重視師生互動
習得知識	教師的灌輸	討論者自由發表
答案模式	被動式的接受	彼此尊重、協商已達成共識

討論教學法的種類或類型很多，例如：團體討論(group discussion)、小組討論(small-group discussion)、腦力激盪(brainstorming)、角色扮演(role-playing)、辯論式討論(debating discussion)、對話式討論(dialogue discussion)、座談會(discussion meeting)等。李珀(1999)在論文裡說明了討

論教學法的種類以及內容如下所示：

一、 開放式討論法(open discussion)

1. 教師只準備一個主題情況，學生可以發表不同的觀點。
2. 對於兒童在推理、歸納結論和溝通的技能上非常有效，並且可以評估學生的興趣、概念及對事物的態度。

二、 計畫式討論法(plan discussion)

教師在事先決定好討論的內容及計畫各種問題，以引導學生往既定的目標，達成有效的學習。

三、 辯論式討論(debating discussion)

1. 以爭議性的問題為主。
2. 利用辯論法，以不同觀點的呈現，刺激學生的批判思考、價值澄清及增加對週遭問題的覺醒。

四、 腦力激盪(brainstorming)

1939 年為奧斯朋(Osborn)所創。利用集體思考方式，促使成員對某一問題的意見互相激盪，引發連鎖反應，藉以導出創造性的思考方法。在進行的過程中，要把握延緩判斷(deferred judgment)的原則，鼓勵儘量發言，不加以評價，意見越多，收益越多。等待全體成員詞窮意盡時，再將各個意見加以分析比較與融會貫通，進而獲致解決問題的最好方法。教師在使用腦力激盪時，要把握尊重和諧、不批評的原則。

五、 菲力普 66 討論法(Phillips 66 discussion)

1949 年由菲力普(J.D Phillips)所提倡，因為不需要參與者事先的準備與熟練的討論技巧，所以特別適用於剛形成的討論小組。方法為六個學生為一組，在一分鐘內選出主持人，在一分鐘內指示所要討論主題，而

後給學生每人一分鐘(共六分鐘)發言討論完畢，適用於領導人才的培養。

六、 討論會(discussion meeting)

討論會的方法與菲力普 66 討論法極為相似，其實施的過程如下所示(李咏吟,1995)：

1. 要求學習者在討論開始前，做充分的事前準備。
2. 先由台前主持討論，小組 1~3 位成員介紹主題和討論議題(3~5 分鐘)，再由班上其他小組提出問題，並可以指名台前特殊成員回答。
3. 接著在全班開始討論。
4. 最後由台前小組提出結論。
5. 教師總結與回饋。

七、 小老師團體(small teacher group)

這種類型的團體，也是國內最常見的小組學習方式，然而較缺乏小組內成員相互討論的頻率，因此仍然有許多可以改進的空間。

八、 角色扮演(role-playing)

角色扮演是結合了個人的智能、情緒和身體技巧的一種過程。在過程中，參與者可學習扮演不同角色、傾聽他人的意見及和他人之間應對進退的能力。

筆者要設計的是使用討論教學法的文化課程，主要是由學生來比較文化差異，並不是比較文化的優劣，因此本論文採用的討論教學法為討論會的方式以及角色扮演，另外教師教學過程中要注意讓每一位學生儘量發言以及不要說褒貶的話題。

第三節 教學設計

以下將提出三個關於課程設計的理论進行討論，並找出其基本構成要素，將之運用於教材設計理念之中。

3.1 教學法與教學設計的關係

筆者在第二節中討論了此論文中使用的教學法，因此在正式開始討論教學設計內容之前，首先要了解教學法與教學設計的關係。

Richards, J. C.& Rodgers, T. S.(1995)提到如下之圖(圖二-3)。

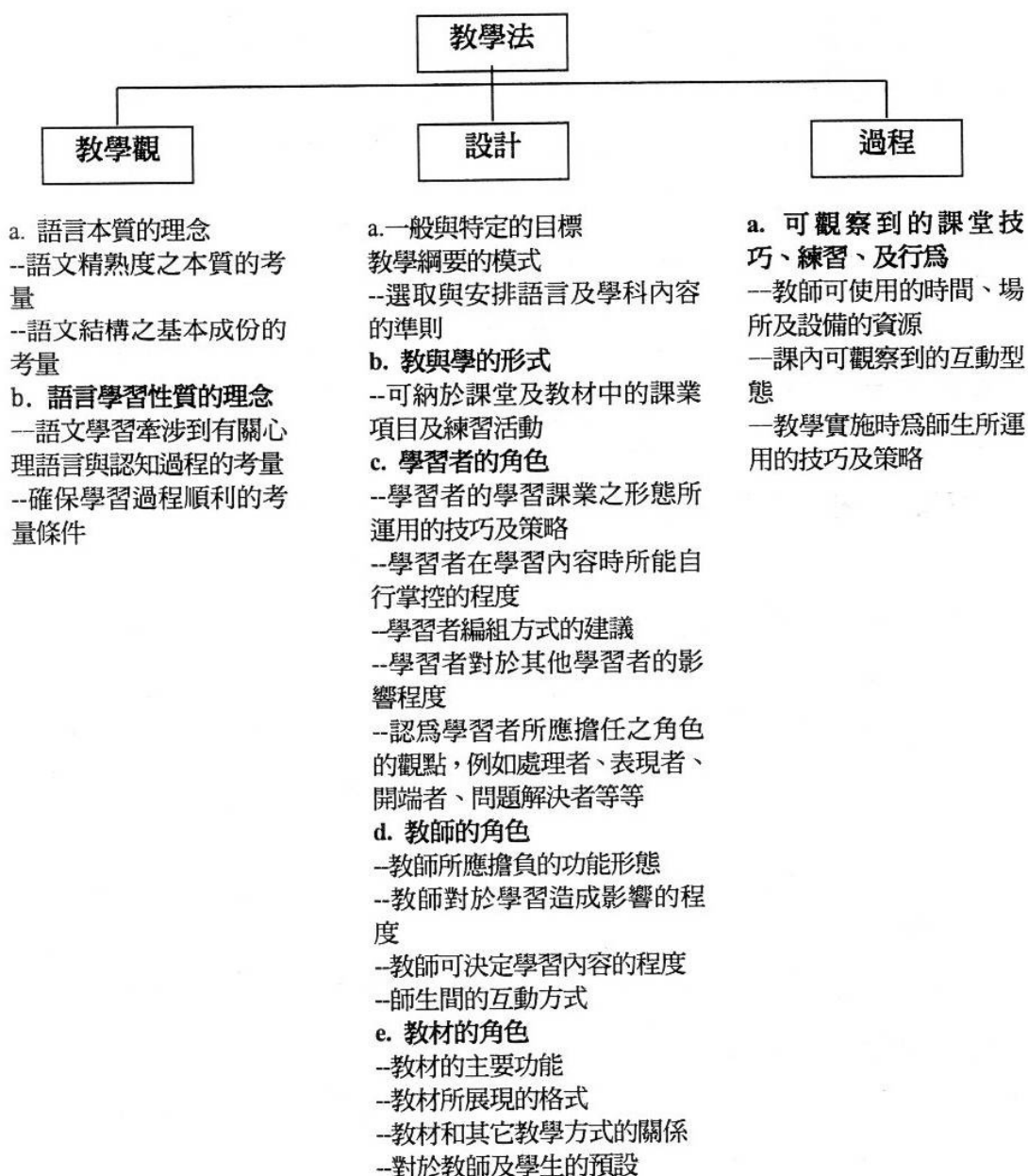


圖 二-3 構成教學法的主要與次要元素之摘要

(資料來源：信世昌 譯自 華語文教學設計研究 課堂講義；來自 Richards, J. C.& Rodgers, T. S.(1995) *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press)

參見圖二-3，能夠理解教學法為教學觀、教學設計以及教學過程的中心，也可以說以這三項為出發點，決定教學法之後，才能開始設計文化課。

3.2 系統化教學設計模式

早期的教學設計模式多強調系統化的邏輯過程，但受到系統理念的影響，則有逐漸傾向體系化理念的趨勢。

Kemp(1985)¹⁴在教學設計模式的第三版中再次修訂了模式的呈現方式(參見圖二-4)，這個模式有幾項特色更能表現出系統法則的體系化理念及系統思維的精神。第一，Kemp 列出十個教學設計的「元素」，而不稱之為步驟，以表示其整體性(體系性)的關係，以及策劃設計過程的彈性。第二，Kemp 將「學習需求」、「教學目的」、「優先順序、限制」三個項目置於模式的中心位置，以強調教學發展過程中須隨時以此三項作為參考依據，更是符合系統思維的方式。

此外，Kemp 將十項元素圈在各系統模式中，並在外圈上「評鑑」與「修訂」以表示評鑑與修訂為整個過程中持續進行的工作，而非特定的步驟。

¹⁴ 引用：朱則剛 教育工學的理念核心-系統法則 載於：信世昌(主編)，2007 年華語文教學設計講義 20-22

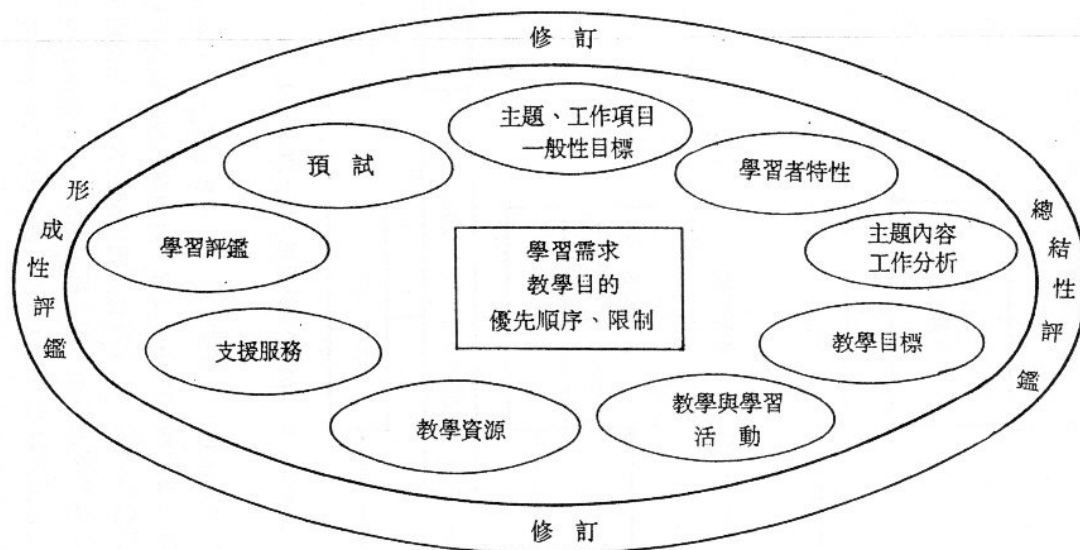


圖 二-4 Kemp 教學設計模式 第三版(1985)

(資料來源：朱則剛 教育工學的理念核心-系統法則 載於：信世昌(主編)，華語文教學設計講義，2007，22)

另外，黃炳煌(1986)¹⁵指出教學有五項基本要素：目標、學習者、內容、方法、以及評鑑，任何的教學活動若欠缺此五大基本要素之一，則此活動不能算是具有完整意義的教學活動。黃炳煌更以此五種要素列出「教學設計模式」(參見圖二-5)，以箭頭表示模式中多項要素間的相互「影響作用」，強調教學中的每一項要素都會影響其他四項要素，同時也受到其他四項要素的影響。

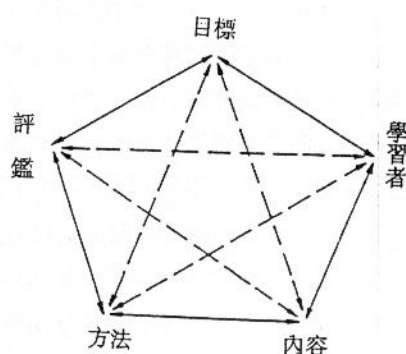


圖 二-5 黃炳煌 教學設計模式 (1986)

(資料來源：朱則剛 教育工學的理念核心-系統法則 載於：信世昌(主編)，華語文教學設計講義，2007，22)

¹⁵引用：朱則剛 教育工學的理念核心-系統法則 載於：信世昌(主編)，2007 年華語文教學設計講義 23-24

黃炳煌的教學模式雖簡單，但很適合系統法則的教學發展架構，而其重心在於教學的設計，與 Kemp(1985)第三版的教學模式有異曲同工之處，因此筆者按照黃炳煌提出來的教學有五項基本要素來進行設計文化課程。教學設計的五項基本要素如下：

1. 目標

需求分析

教學目標

2. 方法

教學法

教學策略

3. 學生

學生背景以及角色

4. 內容

教學主題與教材

教學活動

教學環境

5. 評鑑

另外，根據 Kemp 第三版的教學模式，能了解分析學習需求的重要性。因此筆者在此論文上會考慮這一點。

3.3 情境式學習教學設計

蔡錫濤等(1996)¹⁶提到，傳統式語言教學，能學習的內容以及過程抽離了實際的情境，在人為建構的環境中學習一些抽象的概念或特定的技巧。這種傳統的教學以及學習方式有學習動機、知識應用與學習保留等的問題，因此有鑑於這些問題，學者提出情境式學習的主張。所謂的情境式學習，就是將學生放置在真實語境之中，使其運用所學。

構成情境式學習教學設計架構，包括教學內容、教學策略、學習環境和學習評量等，他們之間的關係參見下圖(圖二-6)：

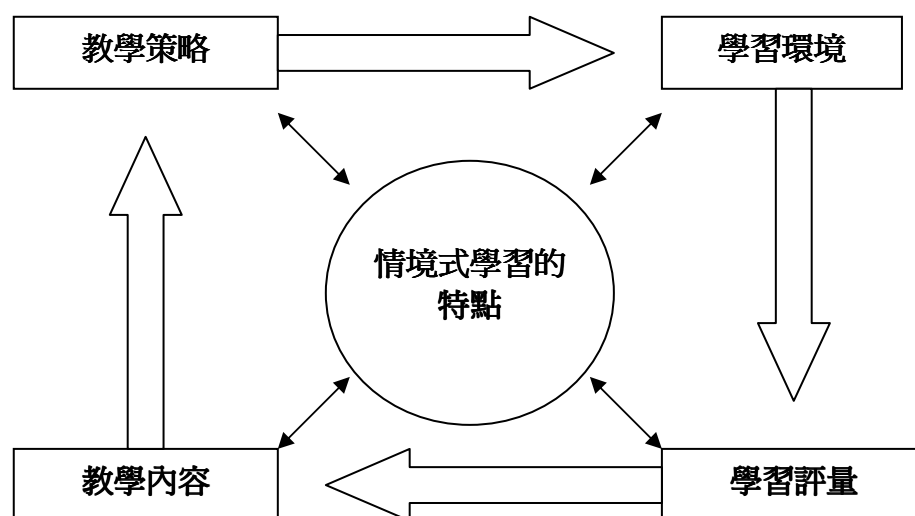


圖 二-6 情境式學習的教學設計架構

(資料來源：蔡錫濤 楊美雪 1996 情境式學習的教學設計 載於：信世昌(主編)，華語文教學設計講義，2007，93)

情境式學習強調在真實的情境中學習，情境式學習的特點有下列四項：

1. 重視高層次的思考：

由於提供複雜且真實情境，因此能培養學生思考推理的技巧。

2. 注重認知的成長：

¹⁶蔡錫濤 楊美雪(1996) 情境式學習的教學設計 載於：信世昌(主編)，華語文教學設計講義，2007，92-96

學習歷程強調透過各式情境的練習。

3. 教師角色的改變：

教師的角色由知識傳播者轉變為學習的促進者。

4. 學生評量的改變：

情境學習的評量是動態的，必須根據學習者而能隨時變化。

情境式學習的教學策略主要在幫助學生觀察、參與、發現或發展像專家般解決問題的策略。考林思(Collins,1994)¹⁷提到真實性、交織性、連接性、反思性、循環性、多元媒體等教學策略。詳細內容參見如下之整理表(表二-6)。

表 二-6 情境式學習的教學策略 整理表

教學策略	內容與效果
真實性	知識、機能與態度必須從它們應用的真實環境中學習。此策略，可以讓學生將所習得的知識能夠立即應用於生活中。
交織性	學生在完成任務和熟習特定知識技能間交替學習，此種雙重焦點的學習，使學生能一面學到解決特定問題的能力，一面學到可應用到不同情境的共通知識。
連結性	主要在引導學生對他們所做、所學的要義做深入的思考，以便應用到其他情境上，連結性的教學策略有助於知識遷移。
反思性	引導學生不斷地反省自己的作為，並以此和他人做比較。不斷地反思可以讓學生知道自己完成任務的作法是否有效。
循環性	讓學生反覆進行計畫、執行和反思的學習循環，其用意在於使學生精益求精，習得更精鍊的知識技能。
多元媒體等	考量媒體的特性，選擇、應用多元媒體以提升學習效果。

情境式學習的環境是指能促進及支援學習的事物、場所與情境，蔡錫濤等(1996)把情境式學習環境分為實質情境與情境環境兩種。實質環境包括硬體與軟體環境。其關係參見下圖(圖二-7)

¹⁷蔡錫濤 楊美雪(1996) 情境式學習的教學設計 載於：信世昌(主編)，華語文教學設計講義，2007，94

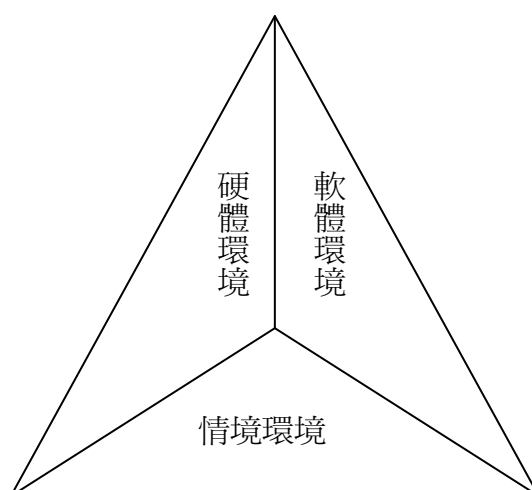


圖 二-7 情境式學習的環境

(資料來源：蔡錫濤 楊美雪 情境式學習的教學設計 載於：信世昌(主編)，
華語文教學設計講義，2007，94)

硬體環境如教室、媒體中心、圖書館、博物館等；軟體環境如書本、影片與電腦軟體等；情境環境指的是，任何待完成或待解決的任務所存在的人事物時空環境。

第三章 日本文化教學現況分析

日本的中文系有兩種，在外文系裡的中文系是較偏向語言的，而文學系裡的中國文學科是較偏向文學的。本研究對象為此兩種中文系。

如下表三-1 所示：京都二十八所大學之中，私立京都外國語大學與私立京都產業大學此兩所大學是偏向語言的中文系，國立京都大學、國立京都府立大學、私立大谷大學、私立佛教大學與私立立命館大學此五所大學是偏向文學的中文系。

表 三-1 京都 28 所大學之整理表

国公立		外国語（中国語）	文学部（中国文学科）
1	京都大学		○
2	京都教育大学		
3	京都工芸纖維大学		
4	京都市立芸術大学		
5	京都府立大学		○
6	京都府立医科大学		
	小計	0	2
私立			
1	大谷大学		○
2	京都外国語大学	○	
3	京都学園大学		
4	京都光華女子大学		
5	京都嵯峨芸術大学		
6	京都産業大学	○	
7	京都女子大学		
8	京都精華大学		
9	京都創成大学		
10	京都造形芸術大学		
11	京都橘女子大学		
12	京都ノートルダム女子大学		
13	京都文教大学		
14	京都薬科大学		
15	種智院大学		
16	同志社大学		
17	同志社女子大学		
18	花園大学		
19	佛教大学		○
20	明治鍼灸大学		

21	立命館大学		○
22	龍谷大学		
	小計		3
	總計	2	5

第一節 文化課程之現況分析

此現況分析主要內容為京都八所大學之中文系所開設的文化課程。筆者透過上述八所大學的網站收集 2007 年或 2008 年各大學開設的文化課程之課程大綱，雖然網路上的課程大綱跟實際課程內容會有一些變化，但基本上老師按照大綱來上課，因此筆者採用課程大綱來做現況分析。

另外，此研究排除了文化類課程裡的文學等課程，使用第一章裡提過的表一-2：代號 D 大學課程內容整理表的例子來做說明：

表 一-2 代號 D 大學課程內容整理表

		一年級	二年級	三年級	四年級
語言類課程	必修	● 基礎中國語 1(春)・2(春)/ 3(秋)・4(秋)	● 中國語		
		● 中國語入門 1(春)・2(秋) ● 中國語之概論 1(春)・2(秋)	● 中國語基礎演習 1(春)・2(秋)		
	選修				● 畢業研究
文化類課程	必修	● 中國文學的歷史 1(春)・2(秋) ● 中國思想的歷史 1(春)・2(秋)	● 中國文學的歷史 3(春)・4(秋) ● 中國思想的歷史 3(春)・4(秋)		
			● <u>異文化理解『中國』1(春)・2(秋)</u> ● <u>日中比較文化研究1(春)・2(秋)</u> ● 中國現代研究入門 1・2(文學) ● 中國古典研究入門 1・2(文學)		
	選修			● 現代中國社會論 ● 現代中國的家庭	

				● 畢業研究(中國文學・思想)
--	--	--	--	-----------------

代號 D 大學所開設的文化類課程幾乎都是與文學有關的，這些課程從名稱上大概可看出課程內容，但「異文化理解『中國』」與「日中比較文化研究」卻沒辦法推測其課程內容，因此本研究的文化課程挑選了此類的課程，簡單來說，課程名稱裡有『文化』這個詞，但看名稱卻沒辦法推測課程裡所要教導的文化內容。

1.1 文化課程之現況分析-外文系(中國語)

京都二十八所大學之中，私立京都外國語大學與私立京都產業大學共兩所大學為外文系裡的中文系。

代號 A 大學 2008 年開設兩堂文化課程，名稱為「中國文化論 I 與 II」。詳細內容如下：

一.代號 A 大學：中國文化論 I（春）

❖ 對象：三年級 ❖ 學分：2 學分 ❖ 課堂目標 透過關於中國文化的研究，理解中國社會以及中國人的生活習慣。 ❖ 題目 ❖ 中國的法律與中國社會 ❖ 內容 ❖ 本課堂並不是培養法律專家，目標在透過中國的法律來理解中國社會。	❖ 項目 ❖ 1 Orientation ❖ 2 解釋法律用語 ❖ 3 人民法院 ❖ 4 民法案例一 ❖ 5 民法案例二 ❖ 6 民法案例三 ❖ 7 契約法案例一 ❖ 8 契約法案例二 ❖ 9 經濟法案例一 ❖ 10 關於消費者權益法之案例 ❖ 11 解釋第 10 項案例 ❖ 12 在中國購買不動產的問題案例 ❖ 13 解釋第 12 項案例 ❖ 14 三井物產之案例 ❖ 15 考試
---	--

二.代號A大學：中國文化論Ⅱ

❖ 對象：三年級 ❖ 學分：2 學分 ❖ 課堂目標 透過關於中國文化的研究，理解中國社會以及中國人的生活習慣。 ❖ 題目 ❖ 中國的法律與中國社會 ❖ 內容 ❖ 本課堂並不是培養法律家，目標在透過中國的法律來理解中國社會。	❖ 項目 ❖ 1 刑事事件一 ❖ 2 刑事事件二 ❖ 3 受賄和行賄事例 ❖ 4 解釋事例 ❖ 5 婚姻法事案例一 ❖ 6 婚姻法案例二 ❖ 7 關於知識產權之案例一 ❖ 8 關於知識產權之案例二 ❖ 9 網路上評價活動的糾紛 ❖ 1 0 解釋第 9 項案例 ❖ 1 1 損壞名譽案例 ❖ 1 2 解釋第 11 項案例 ❖ 1 3 關於著作權的糾紛（美國社會） ❖ 1 4 考試
--	--

2008 年代號A大學開設的文化課程其內容都是法律。課程主要目的為透過中國法律來理解中國社會。

代號B大學 2008 年開設八堂文化課程，名稱為「中國文化概論Ⅰ與Ⅱ」、「中國文化論AⅠ與Ⅱ」、「中國文化論BⅠ與Ⅱ」以及「中國文化論CⅠ與Ⅱ」。詳細內容如下：

一.代號B大學：中國文化概論Ⅰ（春）

❖ 對象：二年級 ❖ 學分：2 學分	❖ 項目 ❖ 1 Orientation ❖ 2 中國的傳統思想和現代社會 1 ❖ 3 中國的傳統思想和現代社會 2 ❖ 4 儒家的思想在現代的作用 1 ❖ 5 儒家的思想在現代的作用 2 ❖ 6 對中國人而言，人際關係的重要性 1 ❖ 7 對中國人而言，人際關係的重要性 2 ❖ 8 報告 ❖ 9 『男尊女卑』與女性地位的變化 1 ❖ 1 0 『男尊女卑』與女性地位的變化 2
---	--

	❖ 1 1 中國人的思考特徵 1 ❖ 1 2 中國人的思考特徵 2 ❖ 1 3 中國的藝術 ❖ 1 4 考試
--	---

二代號B大學：中國文化概論Ⅱ（秋）

❖ 對象：二年級 ❖ 學分：2 學分	❖ 項目 ❖ 1 Orientation 謝晉『私が見た日本』 ❖ 2 謝晉『私が見た日本』 ❖ 3 近代的中國人對日本人的理解 ❖ 4 近代的中國人對日本人的理解 ❖ 5 戴季陶『日本論』1 ❖ 6 戴季陶『日本論』2 ❖ 7 報告 ❖ 8 周作人『日本文化研究』1 ❖ 9 周作人『日本文化研究』2 ❖ 10 郁達夫『日本的文化生活』1 ❖ 11 郁達夫『日本的文化生活』2 ❖ 12 1990 年代以後的『日本論』 ❖ 13 1990 年代以後的『日本論』 ❖ 14 考試
---	--

「中國文化概論Ⅰ」之課程內容為思想與社會，「中國文化概論Ⅱ」之課程內容為文學與社會。

三代號B大學：中國文化論A（現代中國論）Ⅰ（春）

❖ 對象：二年級 ❖ 學分：2 學分 ❖ 內容 ❖ 關於從 1950 年代到 1970 年代的中國社會，人在地理上的移動、社會上的移動以及這兩種有關的問題為中心的課程。	❖ 項目 ❖ 1 Orientation 中國現代史概論 ❖ 2 政府對人口移動的規定 ❖ 3 戶籍管理制度 ❖ 4 政府對人口移動的規定之理由 1 ❖ 5 政府對人口移動的規定之理由 2 ❖ 6 戶籍管理制度以及系統 1 ❖ 7 戶籍管理制度以及系統 2 ❖ 8 戶籍管理制度以及系統 3
--	--

四.代號B大學：中國文化論A（現代中國論）II（秋）

❖ 對象：二年級 ❖ 學分：2學分 ❖ 內容 ❖ 關於 1970 年代末以後『改革・開放』期的中國社會，人在地理上的移動、社會上的移動以及這兩種有關的問題為中心的課程。	❖ 項目 ❖ 1 Orientation 中國現代史概論 ❖ 2 農村的經濟改革 1 ❖ 3 農村的經濟改革 2 ❖ 4 農村的經濟改革 3 ❖ 5 都市的經濟改革 1 ❖ 6 都市的經濟改革 2 ❖ 7 都市的經濟改革 3 ❖ 8 都市的經濟改革 4 ❖ 9 對外開放政策
---	--

「中國文化論A I」之主要內容為從中國人民共和國建立到 1970 年代末期，尤其是藉由人在地理上的移動以及社會上的移動等的角度來理解中國現代史與現代社會。「中國文化論A II」之主要內容為 1970 年代末以後「改革・開放」期的中國現代史以及現代社會。

五.代號B大學：中國文化論B（中國傳統文化）I（春）

❖ 對象：二年級 ❖ 學分：2學分	❖ 項目 ❖ 1 Orientation ❖ 2 中華文明之誕生－玉和龍 ❖ 3 青銅器 ❖ 4 春秋戰國 ❖ 5 秦－兵馬俑 ❖ 6 劉邦與漢王朝
---	---

六. 代號B大學：中國文化論B（中國傳統文化）II（秋）

❖ 對象：二年級 ❖ 學分：2學分	❖ 項目 ❖ 1 Orientation ❖ 2 絲綢之路 ❖ 3 唐 ❖ 4 唐－五代十國 ❖ 5 宋 ❖ (略) ❖ 10 清 ❖ 11 文化史-纏足
---	--

「中國文化論 B I」之課程內容為歷史，「中國文化論 B II」之課程內容為歷史以及文化史。

七.代號B大學：中國文化論C（日中文化比較）I（春）

❖ 對象：二年級 ❖ 學分：2學分 ❖ 內容： ❖ 從文化對比的角度來理解中國文化與歷史。 ❖	❖ 項目 ❖ 1 Orientation ❖ 2 對比文化的原點 ❖ 3－4 從西到東 ❖ 5－6 從東到西 ❖ 7 交報告 ❖ 8－11 留學生的異文化體驗
--	--

八. 代號B大學：中國文化論C（日中文化比較）II（秋）

❖ 對象：二年級 ❖ 學分：2學分 ❖ 內容： ❖ 從文化對比的角度來理解中國文化與歷史。	❖ 項目 ❖ 1 Orientation ❖ 2 剪髮的意義 ❖ ❖ 6 剪髮的意義
---	---

筆者研究這兩所大學的文化課程內容而製作了2008年外文系開設的文化課程整理表(表三-2)。

表 三-2 2008 年外文系開設的文化課程-整理表

大學名稱	學期	課堂名稱	內容
代號A大學	春	中國文化論 I	法律
	秋	中國文化論 II	法律
代號B大學	春	中國文化概論 I	思想與社會
		中國文化論 A（現代中國論） I	現代史&現代社會
		中國文化論 B（中國傳統文化） I	歷史
		中國文化論 C（日中文化比較） I	文化對比
	秋	中國文化概論 II	文學與社會

		中國文化論 A（現代中國論）Ⅱ	現代史&現代社會
		中國文化論 B（中國傳統文化）Ⅱ	歷史與文化史
		中國文化論 C（日中文化比較）Ⅱ	文化對比

1.2 文化課程之現況分析-文學系(中國文學科)

京都二十八所大學之中，國立京都大學、國立京都府立大學、私立大谷大學、私立佛教大學與私立立命館大學共五所大學為文學系裡的中國文學系。

因為京都大學沒有公開課程大綱，因此筆者沒有收集到京都大學所開設的課程大綱，另外大谷大學雖然一般的選修課裡有中國文化課程，但中文系卻沒有開設中國文化課程，因此此研究裡沒有包含這兩所大學。

代號 C 大學 2008 年開設五堂文化課程，名稱為「中國文化論Ⅰ與Ⅱ」、「アジア文化研究Ⅲ」、「儒教文化圈研究」與「アジア文化基礎講読Ⅰ」。詳細內容如下：

一. 代號 C 大學：中國文化論Ⅰ

❖ <u>學分</u> ：2 學分 ❖	❖ <u>項目</u> ❖ 1 墨家的思想 1 ❖ ❖ 4 墨家的思想 4 ❖ 5 儒家的思想－與墨家對比 1 ❖ ❖ 8 儒家的思想－與墨家對比 4 ❖ 9 火葬與土葬
------------------------	--

二. 代號 C 大學：中國文化論Ⅱ

❖ <u>學分</u> ：2 學分 ❖	❖ <u>項目</u> ❖ 1 纏足與中國女性 1 ❖ ❖ 8 纏足與中國女性 8 ❖ 9 中華思想與華夷思想 1 ❖ ❖ 14 中華思想與華夷思想 6
------------------------	--

三. 代號C大學：アジア文化研究 III

❖ <u>學分</u> ：2 學分	❖ <u>項目</u>
❖ <u>內容</u> ：	❖ 1 『禪』與『禪宗』
❖ 中國初期禪宗史之研究	❖ 2 達摩與惠可
	❖ 3 六祖慧能 1
	❖ 4 六祖慧能 2
	❖ 5 馬祖 1
	❖ 6 馬祖 2
	❖ 7 黃檗 1－3

四.代號C大學：儒教文化圈研究

❖ <u>學分</u> ：2 學分	❖ <u>項目</u>
❖ <u>內容</u> ：	❖ 1 莊子的資料
❖ 莊子的思想	❖ 2 莊子的思想 1
	❖
	❖ 14 莊子的思想 13

五.代號C大學：アジア文化基礎講読 I

❖ <u>學分</u> ：2 學分	❖ <u>項目</u>
❖ <u>內容</u> ：	
❖ 莊子的思想	
閱讀『莊子』內篇「德充符」的原文	

代號D大學 2008 年開設四堂文化課程，名稱為「異文化理解『中國』1H 與 2A」與「日中比較文化研究 1H 與 2A」。2007 年也如此，因此筆者透過比較的過程，理解課程內容，詳細內容如下：

一. 代號D大學：異文化理解『中國』1H（春）

2007 年	2008 年
❖ <u>學分</u> ：2 學分	❖ <u>學分</u> ：2 學分
❖ <u>內容</u> ：	❖ <u>內容</u> ：
漢字字型的由來和成立	理解中國文化
❖ <u>項目</u>	❖ <u>項目</u>
介紹甲骨文、金文和六書	1.2 概要
	3.4 飲食文化
	5.6.7 風俗、習慣

二. 代號D大學：異文化理解『中國』2A（秋）

2007 年	2008 年
❖ 學分：2 學分 ❖ 內容： 首先对整个 20 世纪的日本中国学的基本轮廓进行勾勒和探讨，然后就关于“亚洲注意”、“近代的超克”等问题的争论选读有关文章。 ❖ 項目 1-6 日本中國學簡史 1 7-14 選讀有關“亞洲注意”、“近代的超克”的文章	❖ 學分：2 學分 ❖ 內容： 閱讀有關外地觀的散文 ❖ 項目 1 概要 2-3 南方和北方 4-5 北京和上海 6 廣州 7 成都

三. 代號D大學：日中比較文化研究 1H（春）

2007 年	2008 年
❖ 學分：2 學分 ❖ 內容： 閱讀周作人寫關於日本的文章。 ❖ 項目 1 介紹周作人 2 閱讀『日本旅行雜感』 3 閱讀『排日的惡化』 4 閱讀『日本人的人情美』 5 閱讀『日本與中國』等	❖ 學分：2 學分 ❖ 內容： 日中漫畫發展史的比較 ❖ 項目 1-2 關於日本的漫畫史 3-4 關於中國的漫畫史 5-7 在中國被翻譯的日本漫畫 (小叮噹、櫻桃小丸子)等 8-10 在中國被翻譯的日本卡通 (手塚治、宮崎駿的作品) 等

四. 代號D大學：日中比較文化研究 2A（秋）

2007 年	2008 年
❖ 學分：2 學分 ❖ 內容： 閱讀周作人寫關於日本的文章。 ❖ 項目 1 介紹周作人 2 閱讀『日本管窺』 3 閱讀『日本管窺の二—日本の	❖ 學分：2 學分 ❖ 內容： 日中漫畫發展史的比較 ❖ 項目 1-2 關於日本的漫畫史 3-4 關於中國的漫畫史 5-7 在中國被翻譯的日本漫畫

衣食住一』 4 閱讀『和文漢讀法』 5 閱讀『日本管窺の三』等	(高橋留美子的作品)等 8-10 在中國被翻譯的日本卡通 (蠟筆小新、神奇寶貝)等
---------------------------------------	---

代號E大學 2008 年開設兩堂文化課程，名稱為「中国近現代文化特殊講義ⅠL 與ⅡL」。詳細內容如下：

一.代號E大學：中国近現代文化特殊講義ⅠL（春）

中国近現代文化特殊講義ⅡL（秋）

❖ 學分 ：2 學分 ❖ 內容 ： ❖ 在中華人民共和國的知識份子的問題。 ❖ 文化大革命的原因。	❖ 項目 ❖ 1 Orientation ❖ 2 白話文運動的開始 ❖ 3 中國共產黨的成立 ❖ 4 中日戰爭與知識份子 ❖ 5 中華人民共和國的成立 ❖ 6 知識分子的起用
--	--

「中国近現代文化特殊講義ⅠL」以及「中国近現代文化特殊講義ⅡL」之課程內容都一樣，都為歷史與思想。

筆者研究這三所大學的文化課程內容而製作了 2008 年文學系開設的文化課程整理表(表三-3)。

表 三-3 2008 年文學系開設的文化課程-整理表

大學名稱	學期	課堂名稱	內容
代號C大學		中国文化論Ⅰ	思想
		中国文化論Ⅱ	思想
		アジア文化研究Ⅲ	宗教
		儒教文化圈研究	思想
		アジア文化基礎講讀Ⅰ	思想

代號D大學	春	異文化理解『中國』1H	風俗.習慣
		日中比較文化研究 1H	漫畫的發展史
	秋	異文化理解『中國』2A	文學 (含風俗等)
		日中比較文化研究 2A	漫畫的發展史
代號E大學	春	中国近現代文化特殊講義 I L (中国文学特殊講義 III L)	思想・歷史
	秋	中国近現代文化特殊講義 II L (中国文学特殊講義 IV L)	

1.3 文化課程之現況分析-小結

筆者藉由研究日本的中文系所開設的文化課程的過程而進行課程整理以及課程內容的統計。統計的詳細內容如下：

表 三-4 外文系之統計表

	外文系	
	數	百分比
1.法律	2	20
2.思想	0.5	5
3.社會	2	20
4.文學	0.5	5
5.歷史	3	30
6.宗教	0	0
7.風俗	0	0
8.漫畫的發展史	0	0
9.文化對比	2	20
總計	10	100

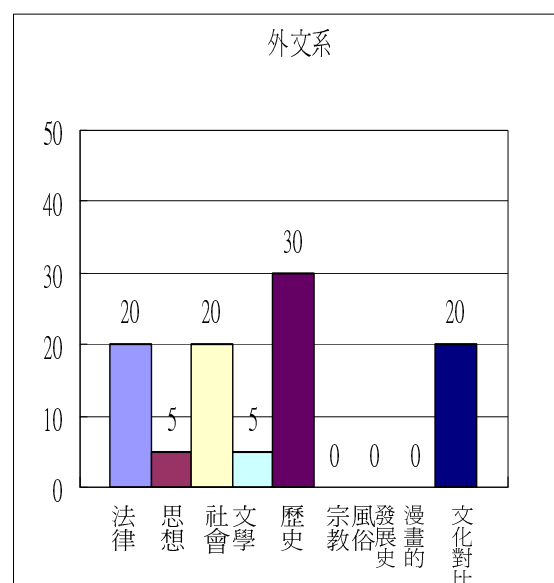


圖 三-1 外文系之統計圖表

表 三-5 文學系之統計表

	文學系	
	數	百分比
1.法律	0	0
2.思想	4.5	45
3.社會	0	0
4.文學	0.5	5
5.歷史	0.5	5
6.宗教	1	10
7.風俗	1.5	15
8.漫畫的發展史	2	20
9.文化對比	0	0
總計	10	100

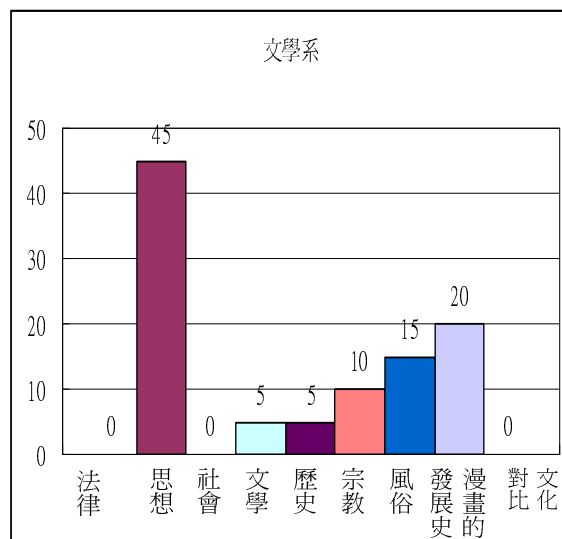


圖 三-2 文學系之統計圖表

如上的統計內容顯示，外文 80%的文化課程偏向大文化內容，文學系 65%的文化課程也偏向大文化內容。根據此研究，證明目前京都各中文系的文化課程都偏向大文化。

第二節 書面教材現況分析

書面教材分為兩個部份，一個是 2006 年代號D大學實際使用的講義，透過訪談的方式分析講義內容。

Hutchinson(1998)提出教材評估的四個階段：1.評估標準確定 2.主題分析 3.目標分析 4.符合度，並且針對主觀與客觀分析各列出五大項的評估標準：1.針對層次 2.目標 3.內容 4.方法 5.其他標準，從主觀分析與客觀分析的比對結果找出彌補缺點的方法，筆者以 Hutchinson 的進行評估階段做為參考點，而進行評估有關文化的教材，另外筆者採用金惠淑(2005)提出來的評估項目，項目如下：

1. 針對層次
2. 教學目標
3. 教材的編排重點
4. 教材整體結構
5. 教材的單元結構

6. 長處與短處

2.1 京都各大學中文系使用之教材實例

學生 D 提供 2006 年在代號 D 大學開設的『東洋文化 K』之講義，他提供一天份的講義內容，課程內容以及講義內容如下：

● 課程內容-『東洋文化 K』

此課程之內容為中國魏晉時代的思想史，而且以玄學為中心。文化導入法是採用專門講解法¹⁸。課程類型為中國文化或中國文化研究。

受訪者說明課程的詳解內容以及提出課程上的問題：

「課程裡都不需用中文，雖然看些解釋『莊子』等的原文，但並不是用中文念，都用日文的『訓讀法』¹⁹來了解原文內容。因為都用日文的發音來念，因此都沒有練習到中文。而且幾乎都是由老師來念的，我們學生只聽老師用『訓讀法』來翻譯其內容，所以能理解的程度有限。

這們上課的授課方式是以老師為主，都沒有與學生互動，只是講述的方式，內容又難又複雜，連一點互動都沒有，而且老師只介紹古代思想家的想法，並沒有提到是否到現在還有留下來此想法等的解釋，因此讓我們學生覺得無趣。

另外，課程內容是思想史，雖然能了解思想也算是文化的一部分，可是其實此課程之外，有專門開設中國思想的課程，因此都一直上同一類型之內容，都沒有上到其他有關生活方面等的內容。」(受訪者 學生 D)

¹⁸ 參見表二-3：文化導入法

¹⁹ 『訓讀法』是在漢文上注訓點按日文的文法讀漢文。那是因為古漢語有「倒裝」法，所以，在解釋句子時需用訓讀法重新排序，以助於理解。一般日本人在國中與高中時，使用此方法來學唐詩。

● 講義內容訪談：

參見圖三-3，受訪者說明講義內容，還提出講義的問題：

「每次老師發的講義上都沒有說明的部份，只有原文，連生詞解釋都沒有，因此老師課堂上說明的內容都要筆記，我通常講義上只寫了原文的日文翻譯，主要內容都寫在筆記本上面，因為在講義上寫日文翻譯的話，就沒有空位寫主要內容，無法將其音譯及解釋都註解完全。

若老師來翻譯的話，我認為講義上寫上去就好，因為我們學生在課堂上每次忙著寫翻譯部分，因此都沒有辦法好好想內容部份。並且我認為老師發的講義太難了，內容既難又沒有註解，我覺得需要解釋的部份，因此此講義有很多要改善的地方。」（受訪者 學生 D）

(採取 2006 年 1 月 12 日在『東洋文化K』的課程中使用的講義)

● **講義內容：**

筆者採用金惠淑(2005)提出來的評估項目來分析講義內容，項目如下：

1. 針對層次
2. 教學目標
3. 教材的編排重點
4. 教材整體結構
5. 教材的單元結構
6. 長處與短處

表 三-6 2006 年在代號 D 大學開設的『東洋文化 K』之講義評估

1	針對層次	大學 2 年級以上的學生
2	教學目標	了解中國魏晉時代的思想史，而且以玄學為中心。
3	編排重點	按時間編排
4	整體結構	1. 講義一 9/29 中國史年表(前 202 年前漢-534 年北魏) 2. 講義二 10/6 從漢朝到魏晉時代 原文(『漢書』武帝紀、『後漢書』荀爽傳、『後漢書』王渙傳、『南史』宋文帝紀、『南齊書』百官志、『南史』宋明帝紀) 3. 講義三 10/13 玄學 原文(『老子』二十五章、『老子』三十七章、『老子』四十二章、『莊子』外篇·天地篇、『周易』繫辭上、『續晉陽秋』(『世說新語』文學篇)、『名士傳』(『世說新語』文學篇)等) 4. 講義四 10/20 何晏(一) 原文(『魏略』(『三國志』何晏傳)、『世說新語』容止篇、『三國志』何晏傳、『魏氏春秋』(『世說新語』文學篇)、『續晉陽秋』(『世說新語』文學篇)、張湛『列子』天瑞篇) 5. 講義五 10/27 何晏(二) 原文(『老子』四十章、『老子』十一章、『論語』先進篇、『老子』三章、『老子』十六章) 6. 講義六 11/10 王弼 原文(何劭『王弼傳』(『三國志』鍾會傳)、『王弼別傳』(『世說新語』文學篇)、『續晉陽秋』(『世說新語』文學篇)、

		『荀氏家傳』(『三國志』荀彧傳)、『三國志』鍾會傳、『周易略例』明象、『周易』中孚、『周易』說卦傳等) 7. 講義七 11/17 阮籍 原文(『世說新語』任誕篇、『晉書』阮籍傳、阮籍『孔子誅』、『老子』二十五章、阮籍『通老論』、『周易』繫辭上傳、『春秋』隱公元年、『莊子』內篇·齊物論篇、阮籍『達莊論』等) 8. 講義八 12/8 嵇康 原文(嵇康『與山巨源絕交書』、『晉書』嵇康傳、嵇康『難自然好學論』、嵇康『聲無哀樂論』、『禮記』樂記、嵇康『琴賦·序』) 9. 講義九 12/15 晉代的玄學 原文(『晉書』向秀傳、『莊子』雜篇·盜跖篇、『世說新語』汰侈篇、『晉書』王衍傳、『晉書』范寧傳) 10. 講義十 1/12 裴頠 郭象 (參見圖三-3) 原文(『晉書』王衍傳、『晉書』裴頠傳、『晉書』郭象傳、『文士傳』(『世說新語』文學篇)、『莊子』天地篇、郭象『莊子』齊物論篇)
5	結構	1. 原文
6	長處	1. 可以接觸較專門的內容。 2. 可以練習文言文。 3. 教材編排的順序盡量按照時代順序安排，讓學生可以了解時代變化會影響到思想。
	短處	1. 只有原文，都沒有注音或解釋。 2. 使用與口語不同的文言文，所以內容偏難，不容易瞭解其所要表達的意思，因此本教材比較適合加強閱讀。 3. 從頭到尾皆用黑白字，沒有色彩及圖片而不太能吸引學生。 4. 沒有兩國文化的對比性解釋，只有單方面的介紹中國文化，缺少引發興趣的題材。

第三節 結論

透過文化課程之現況分析以及文化教材的探討與評估，得到的結果可以歸納出以下幾點：

1. 目前京都各中文系的文化課程都偏向大文化內容。

2. 課程教授方式都是以老師為主的灌輸性或講述性的教學方法。
3. 課程以及教材大部分都是中國文化為主的單方面文化介紹方式。
4. 日本文化教材的內容主要是有關文化的閱讀，因此較難引起學生的興趣。

第四章 文化課教學設計之原則

經過第二章及第三章對文獻和課程的現況分析與教材之探討後，我們已經了解文化課程對華語教學的重要性，以及日本京都各中文系開設文化課程的實際情況，並介紹了相關教材。本章裡筆者將按照教學設計的原則，先進行需求分析，包括瞭解學生對於學習文化課程的需求、經驗及期望等，接著利用教學設計模式來做各個面向的考量，包括教學理念(theory of language and learning)、教學目標(objectives)、教學活動(learning activities)、教學者角色(role of teachers)、學習者角色(role of learners)、教材的角色(role of materials)以及評量(test)。最後歸結出設計原則。

第一節 小文化教材分析

筆者蒐集目前出版的文化教材，並且蒐集目前在台灣師範大學國語中心使用的文化教材等當成普遍性文化教材。透過小文化教材分析了解教小文化的重點。

1.1 小文化教材分析

筆者搜集到有關文化的華語教材總共有 7 本，有關文化的教材可分為兩種，一種為較重視閱讀性的教材，另一種是會話性教材，目前閱讀型的教材眾多。筆者將此 7 本書進行分析，教材的詳細內容如下(表四-2)：

編號 1 至 3 為台灣地區出版的教材，共 3 套。

編號 4 為中國大陸地區出版的教材，共 1 套。

編號 5 至 7 為日本地區出版的教材，共 3 套。

筆者採用金惠淑(2005)提出來的評估項目來分析教材內容，項目如下：

1. 針對層次
2. 教學目標

3. 教材的編排重點
4. 教材整體結構
5. 教材的單元結構
6. 長處與短處

表 四-1 現行華語教材-對文化內容為主之教材-目錄

編號	教材名稱	出版日期	出版社	作者	課數
1	中國的風俗習慣 第二冊 (二)	1998 年	正中書局	張孝裕 張福壇 何淑貞	20
2	中國的風俗習慣 (第二版)	2001 年		吳奚真 郭立誠 葉德明	20
3	中國文化二十講	1986 年	國立台灣師範大學 國語教學中心		20
4	中國傳統文化與 現代生活	2000 年	北京大學出版社	張英 金舒年	18
5	中国語で学ぶ 中国文化基礎知 識(改訂版)	2002 年	東方書店	主編：中山時 子 楊立明 郭春貴 孟廣學	20
6	中国語で学ぶ 中国民族文化	1997 年	ゆまに書房	李大川 金丸良子 松岡正子	10
7	中国文化を歩こ う	2005 年	駿河台出版社	盧燕麗 瀬戸口 律子	15

1.1.1 台灣地區

一、編號 1 — 中國的風俗習慣 第二冊(二)

表 四-2 中國的風俗習慣 第二冊(二)教材評估

1	針對層次	中級程度以上
2	教學目標	不但可以學習文化知識，也可以增進閱讀中國語文的能力，和為學習文言文做準備。
3	編排重點	按時間(一年)的過程編排
4	整體結構	- 春節話春聯 - 元宵節 - 春燈謎 - 寒食節 - 媽祖誕辰 - 龍舟比賽 - 端午節談鍾馗 - 台灣的夏季 - 地方戲 - 中國的情人節 - 中元普渡 - 嫦娥奔月 - 重陽敬老 - 放風箏 - 茶和生活 - 至聖先師 - 中國化的西方節日 - 冬令進補 - 辦年菜 - 除夕年夜菜
5	單元結構	- 課文 - 生字和生詞 - 句型 - 練習(回答問題與造句)
6	長處	- 教材編排的順序盡量按照一年的活動順序安排，讓學生可以間接體驗有關風俗習慣這類的中國文化。 - 有讓學生能聯想到的圖像。
	短處	- 沒有兩國文化的對比性解釋，只有單向性的介紹中國文化。 - 沒有漢語拼音，只有注音符號第一、二式。 - 沒有附錄音帶，因此學生沒辦法自己練習聽力。 - 使用與口語不同的書面語，因此本教材比較適合加強閱讀。

二、編號2－中國的風俗習慣(第二版)

表 四-3 中國的風俗習慣(第二版)教材評估

1	針對層次	中級程度以上
2	教學目標	不但可以學習文化知識，也可以增進閱讀中國語文的能力。
3	編排重點	按時間(一年)的過程編排
4	整體結構	- 過年 - 天地君親師 - 琴棋書畫 - 清明節 - 中國人與花 - 娛樂 - 終身大事 - 喪禮 - 端午節 - 吃 - 房屋 - 交際 - 孝道 - 謙虛 - 中國功夫 - 中秋賞月 - 廟會 - 家族觀念的擴大 - 酒和茶 - 雙十節
5	單元結構	- 課文 - 生字和生詞 - 句型 - 練習(造句與回答問題)
6	長處	- 教材編排的順序儘量按照一年的活動順序安排，讓學生可以間接體驗有關風俗習慣這類的中國文化。 - 有讓學生能聯想到的圖片。
	短處	- 沒有兩國文化的對比性解釋，只有單向性的介紹中國文化。 - 沒有漢語拼音，只有注音符號第一、二式。 - 沒有附錄音帶，因此學生沒辦法自己練習聽力。 - 使用與口語不同的書面語，因此本教材比較適合加強閱讀。

三、編號3－中國文化二十講

表 四-4 中國文化二十講教材評估

1	針對層次	中級程度以上
2	教學目標	加強學習者對中國知識文化以及閱讀能力。
3	編排重點	按主題編排
4	整體結構	1. 中國人跟中國文化的來源 2. 中國的自然環境(一) 3. 中國的自然環境(二) 4. 中國歷史(一) 5. 中國歷史(二) 6. 中國的傳統政治(一) 7. 中國的傳統政治(二) 8. 中國現代的政府和政治(一) 9. 中國現代的政府和政治(二) 10. 中國傳統的農業經濟制度 11. 廿世紀前葉中國的農業和工業 12. 自由中國和中共的經濟 13. 中國的傳統社會 14. 中國現代社會的演變 15. 中國的語言 16. 中國的文字 17. 中國文學的本質 18. 中國的散文和小說 19. 中國的韻文 20. 中國的思想
5	單元結構	1. 課文 2. 生字 3. 生字用法 4. 練習
6	長處	1. 練習內容十分豐富。 2. 附上生字用法部份，讓學生學生字很有幫助。
	短處	1. 沒有兩國文化的對比性解釋，只有單向性的介紹中國文化。 2. 沒有語法說明。 3. 沒有漢語拼音， 4. 沒有附錄音帶，因此學生沒辦法自己練習聽力。 5. 使用與口語不同的書面語，因此本教材比較適合加強閱讀。 6. 從頭到尾皆用黑白，不太能夠吸引學生。

1.1.2 中國大陸地區

四、編號4－中國傳統文化與現代生活

表 四-5 『中國傳統文化與現代生活』評估

1	針對層次	高級程度
2	教學目標	取中國傳統文化中富有代表性的“文化點”，通過“縱”、“橫”兩個方面，展示中國傳統文化的演變及其魅力，使學習者對中國優秀的傳統文化，既知其然又知其所以然。
3	編排重點	按主題編排
4	整體結構	序文 前言 1. 漢字 漢語 漢文化 2. 名 字 號 3. 婚 嫁 聚 4. 喪 葬 陵 5. 家 家庭 國家 6. 廳堂 影壁 四合院 7. 人際 交往 稱謂 8. 氣功 養生 太極拳 9. 菜系 菜名 食文化 10. 茶 品茶 茶文化 11. 酒 飲酒 酒文化 12. 節日 節俗 節氣 13. 南樂 北樂 雅樂 14. 寺廟 宮觀 神佛 15. 刺繡 陶瓷 剪紙 16. 筆墨 紙硯 書法 17. 甲骨 竹簡 印刷術 18. 功夫 俠客 文學
5	單元結構	1. 課文(閱讀和對話) 2. 生詞 3. 注釋 4. 練習
6	長處	1. 課文的部份，先有閱讀，後有對話內容。 2. 生詞部分，用中文說明。 3. 練習部分很豐富。
	短處	1. 字體有點太小，沒有空格部份，因此會覺得密密麻麻的。 2. 沒有文法說明。 3. 沒有附錄音帶，因此學生沒辦法自己練習聽力。 4. 沒有兩國文化的對比性解釋，只有單向性的介紹中國文化。

1.1.3 日本地區

五、編號5－中国語で学ぶ 中国文化基礎知識(改訂版)

表 四-6 『中国語で学ぶ 中国文化基礎知識(改訂版)』評估

1	針對層次	以已經上完初級程度文法之學習者為主
2	教學目標	加強學生的閱讀能力
3	編排重點	按主題編排
4	整體結構	第一章 中國的歷史 1. 中國的自然環境(一) 2. 中國的自然環境(二) 3. 中國的行政地區 4. 中國的歷史(一) 5. 中國的歷史(二) 6. 中日交流史 第二章 中國的文化 7. 中國的語音與文字 8. 中國文學的特色 9. 中國的韻文與散文 10. 中國的小說與戲劇 11. 中國的哲學思想 12. 中國的宗教 13. 中國的工藝美術 第三章 中國的風俗習慣 14. 中國的飯菜和茶 15. 中國的酒和煙 16. 中國的傳統節日 17. 中國的服裝和住房 18. 中國人的家庭觀念 19. 中國的婚俗 20. 中國人的社會和人情
5	單元結構	1. 課文 2. 詞彙 3. 練習(回答問題)
6	長處	1. 課文下面配拼音，減少學生找拼音的時間。 2. 附錄音帶，學生可以練習語音與聽力。
	短處	1. 比較難的專門詞之外都沒有生詞以及語法的解說。 2. 字有點太小，而且每一課的課文太長。 3. 內容豐富是豐富，但是內容分成三個部份，反而每個部份的內容有點不足。 4. 從頭到尾皆用黑白，不太能夠吸引學生。 5. 沒有兩國文化的對比性解釋，只有單向性的介紹中國文化。

六、編號6－中国語で学ぶ 中国民族文化

表 四-7 『中国語で学ぶ 中国民族文化』評估

1	針對層次	以已經上完初級程度文法之學習者為主
2	教學目標	加強學生的閱讀能力
3	編排重點	按主題編排
4	整體結構	1. 南方和北方 2. 姓名 3. 家庭 4. 社交 5. 住房 6. 生育習慣 7. 婚俗 8. 喪葬習慣 9. 食俗 10. 宗教和民間信仰
5	單元結構	1. 課文 2. 專欄
6	長處	1. 專欄的內容非常豐富。 2. 比較適合用來閱讀練習。
	短處	1. 字有點太小，密密麻麻的，很亂。 2. 從頭到尾皆用黑白，不太能夠吸引學生。 3. 沒有兩國文化的對比性解釋，只有單向性的介紹中國文化。 4. 沒有生詞與語法，也沒有練習題，學生沒辦法自己練習內容。 5. 沒有附錄音帶，因此學生沒辦法自己練習聽力。

七、編號7－中国文化を歩こう

表 四-8 『中国文化を歩こう』評估

1	針對層次	中級程度
2	教學目標	加強學生的閱讀能力和會話能力。
3	編排重點	按時間(一年)的過程編排
4	整體結構	1. 櫻花和牡丹花 2. 端午節 3. 中國食文化－飯菜的名稱 4. 中國食文化－水餃 5. 茶文化 6. 庖丁解牛 7. 指鹿為馬 8. 不到長城非好漢 9. 中國的體育運動 10. 中國的京劇 11. 婚禮 12. 龍鳳呈祥 13. 漢語中的歇後語 14. 門松和春聯 15. 孔子和他的《論語》
5	單元結構	1. 課文(對話) 2. 生辭 3. 句型 4. 閱讀 5. 生辭(閱讀) 6. 練習(回答問題與選詞填空)
6	長處	1. 有兩國文化的對比性解釋。 2. 字體等的格式用的較佳，因此看起來非常的整齊。 3. 課文有會話以及閱讀部份。
	短處	1. 從頭到尾皆用黑白，不太能夠吸引學生。 2. 沒有讓學生能聯想的圖片。 3. 沒有附錄音帶，因此學生沒辦法自己練習聽力。

1.2 小結

1. 小文化內容非常豐富，但每一個教材裡一定會談到節慶，從此能理解教節慶的重要性。
2. 這次蒐集到的教材大部分都是只說明目標語文化的單向性教材。
3. 日本的文化教材很少使用圖片，幾乎都以文字敘述的方式呈現課文

內容。

4. 台灣的教材都沒有使用簡體字與漢語拼音，從讓學生能接觸繁體字的概念來說較佳，但會增加學生的困擾。

第二節 需求分析

為了實際了解學生對小文化內容的需求，尤其是要了解學生對一年之中依照時節而有的習俗習慣之興趣與需求，筆者以訪談的方式，調查了5位屬於京都各大學中文系的日本學生，也包含了畢業生。分析內容有學習目標、方法、教師條件等。訪談與分析內容如下：

● 學生基本資料

1. 國籍：日本
2. 本身：京都各大學中文系學生（包含畢業生）
3. 興趣：中國文化；習俗習慣部份
4. 學生年齡：從21歲到30歲

表 四-9 日籍學生背景

受訪者代號	性別	中文能力	上文化課程的經驗
學生A	女	初級	1，2次
學生B	女	中級	沒有
學生C	男	中級	2次
學生D	女	中級	2次
學生E	男	中級	沒有

● 學生對文化課之興趣

1. 你對於中國習俗・習慣的文化與課程有興趣嗎?				
回答	非常有興趣	有興趣	普通	沒興趣
人數	3	1	1	0

2. 理由	
學生 A	用中文聊天的時候，需要這一方面的知識，尤其是一年的重要節日，因為要說明的機會較多。
學生 B	跟中國朋友聊天的時候，發生過因為我沒有中國的風俗、習慣等的知識而無法溝通的經驗，因此這種知識非常的重要。
學生 C	未回答
學生 D	與不同國家的人溝通時，要了解對方的文化是重要的一件事。例如，端午節要吃粽子這就是中國人的習慣，但如果不知道這種知識的話，只能了解吃粽子這件事情，並沒有了解原因。所以我認為習俗習慣的知識會影響到溝通上的問題。
學生 E	未回答

3. 有沒有修過中國習俗習慣的文化課程?		
回答	是	否
人數	0	5

4. 曾經修過的文化課程內容屬於什麼內容? (複選)					
回答	屬於文學內容	屬於哲學內容	屬於歷史內容	屬於社會內容	其他
人數	3	1	1	0	1

5. 你想從這門課學到什麼樣的知識?	
語言方面	學習跟中國文化有關的辭彙。(學生 A、學生 B、學生 C、學生 D、學生 E)
文化方面	希望學習中國一年的習俗活動，按照一年中的例行活動來了解飲食文化等的知識。(學生 A、學生 D)
其他	希望能用中文說明日本的文化。(學生 A、學生 B、學生 D)

大部分的學生回答他們希望學習跟中國文化有關的辭彙，而且提到想要學習瞭解中國一整年的節日活動，但目前在大學中文系開設的文化課程缺少這部份內容。另外有些學生提到希望能有中文說明日本的文化，因此筆者認為文化課程裡需要對比，才能學到跟日本文化有關的辭彙。

● 教學方式

6. 希望用日文還是用中文授課?			
回答	用日文	用中文	兩者都用
人數	0	0	5

7. 理由	
●	專用名詞或故事等的內容用中文學習比較好，但用日文說明比較好。(學生 A)
●	中國文化用中文說明，日本文化用日文說明，這樣比較容易理解。(學生 B)
●	行事名稱等的專用名詞用中文學習，但較難的說明需要用日文。(學生 C、學生 D、學生 E)

8. 你曾經修過的文化課程授課之方法是如下哪一項?			
回答	教師為中心	學生為中心	其他
人數	4	0	1

9. 你認為以教師為中心的課程如何?				
回答	非常好	很好	普通	不好
人數	0	1	2	2

10. 你認為以學生為中心的課程如何?				
回答	非常好	很好	普通	不好
人數	2	3	0	0

11. 有沒有興趣上文化對比課?				
回答	非常有興趣	有興趣	普通	沒有興趣
人數	3	1	1	0

12. 曾經上過文化對比之文化課程嗎?		
回答	是	否
人數	0	5

13. 對文化課程使用討論教學法的看法是如何?				
回答	非常好	很好	普通	不好
人數	2	2	1	0

大部分的學生認為以學生為中心的課程較佳，但目前在大學開設的文化課程比較少會有以學生為中心的課程，另外很多學生對於學習文化對比課有興趣，但卻沒有人曾經上過此類課程。因此非常需要開設對比文化課程，而且有許多支持使用討論教學法。

14. 上課中發音或文法上有錯誤時，希望教師當時立刻糾正嗎?			
回答	是	否	其他
人數	4	0	1

若有發音以及文法上的錯誤，大部分的學生希望教師當時立刻糾正，但是其中 2 位學生(學生 C 以及學生 D)提到：「如果非常不標準的時候，應該要糾正，但最好不要吹毛求疵，學生感到害怕不發言是最不好的結果」。

● 評鑑方法

15. 你希望對文化課程的期末評鑑方法是如下哪一種?				
回答	筆試	口試	報告	其他
人數	0	1	4	0

以上的訪談結果，使筆者在設計文化課程時，有了從學生需求的角度進行考量的依據。

第三節 文化教學設計模式

本研究之教學設計參考 Richards, J. C.& Rodgers, T. S.(1995)的教學方法。詳細內容如下：

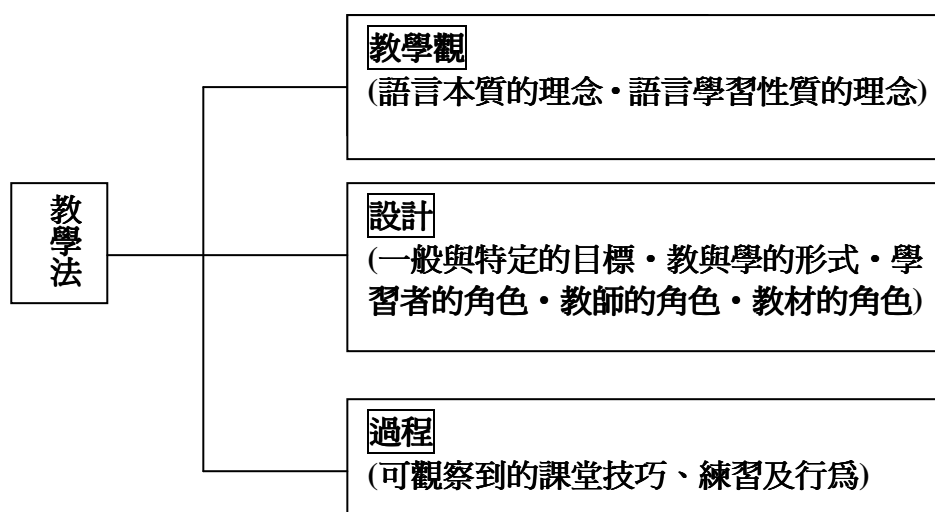


圖 四-1 構成教學法的主要與次要元素之摘要(簡略版)

(資料來源：信世昌 譯自 華語文教學設計研究 課堂講義；來自 Richards, J. C.& Rodgers, T. S.(1995) *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press)

3.1 教學理念

此論文提出發展式文化課的最大特色就是，雙向性的學習方法，傳統的文化課程都是單向性的教學方式，只是介紹目標語文化，但雙向性的學習方法是學習者透過討論的方式，將當地文化與目標語文化做比較。(參見：圖 2-1)

另外，傳統的文化課程是以教師為中心，使用講述或灌輸之方法，本論文提出發展式文化課是以學習者為中心，所以學習者並不是單向地從教師處學習知識，而是在教師輔導之下，主動積極地建構自己的知識與能力。(參見：圖 2-2)

3.2 教與學的活動

教與學的活動應該注意下列原則：

1. 針對性

此課程是針對文化內容而設計的。其目的在於幫助日籍學習者了解

以及接觸當地文化與目標語文化的差異。課程內容針對小文化內容之一的習俗以及習慣。而課程的語言技能訓練方面是以口語訓練為主，閱讀練習為輔。

2. 實用性

以學習者在日常生活中有機會實踐的文化內容為主，例如過年等的一年中之習俗以及其習慣的內容。

3. 多樣性

對學習者來說，如果教與學的活動單調而沒有變化，會導致學習者降低學習興趣，甚至失去熱忱。而且傳統式文化課程使用講述或灌輸方式，學習者較易降低學習興趣，因此課程活動實踐應該是多樣的，例如以學生為中心之課程，使用討論會等的方式讓學習者討論當地文化與目標語文化的差異。

4. 互動性

教與學的活動應該以互動為原則，強調教師與學習者互動以及學習者與學習者互動，避免以教師為主單向的溝通。另外，當地文化與目標語文化比較時，主要是比較文化差異，不是比較文化的優劣，因此教師教學過程中要注意這一點。

5. 趣味性

雖然學習者對文化有興趣，但目前在日本的文化教材都沒有使用圖片，以圖片或表格的方式呈現，可提升趣味性，除了幫助學習者更容易瞭解當地文化與目標語文化的差異外，也希望藉此引起學習者的學習興趣。

3.3 教學者的角色

由於本論文設計的文化課程是針對文化語言課²⁰而設計的，因此，教師應該是一個語言教師，也應該對日、漢兩種語言、文化及社會語言知

²⁰ 文化語言課是來自於程棠（1992）提出對外漢語教學中的中國文化教學課程應歸納為四種類型之一。

識有較深的知識才能勝任此課程的教學。

此外，教學者的角色除了是語言教師外，也應該是語言知識、文化的引介者，為引導者同時也是協助者。重視學生間的互動與合作學習，鼓勵學生自動自發及主動參與，達到成功學習的目標。

3.4 學習者的角色

學習者對母語與華語兩種語言與文化間的轉換，對比所具備的高度趣味是文化語言課的一個重要部分。並且此內容提出的發展式文化課是以學生為中心。

另外，由於課程的特性，學習者應具備初級以上的中文程度。

3.5 教材的角色

此論文討論的文化語言課有三種教材：

1. 書面教材

書面教材包含課本、講義、參考書等，但如第三章所述，針對文化語言課設計的教材並不多，尤其是目前在日本更是罕見。

2. 任務性教材

此論文提出的討論會以及角色扮演就是任務性教材之一。

3. 實況教材

實況教材是日常生活教材，例如：春聯等與文化有關的物品。

3.6 評量

此論文提出的發展式文化語言課之內容分為文化部分以及語言部分兩種，因此評量也需要從兩個角度來進行，但是此課程較著重文化習得部分，希望透過此課程讓學生瞭解目標語文化與當地文化之文化差異，因此評量時也需要較注重這部分，以文化評量為主，語言評量為輔。

第五章 文化華語課設計範例

本章將依第四章之教學設計原則與第二章之教學設計理論進行課程大綱之安排與教學範例的設計。

第一節 課程大綱

本研究之課程大綱在設計上的重點為：

1. 教學時數方面，目前日本各大學中文系設計之文化課程大部分都是選修課，一學期約 12 週至 14 週不等。一週上課一次，一次 90 分鐘。
2. 單元的主題方面：習俗習慣一年之例行活動為主，一週一個單元。
3. 課堂活動方面，此論文提出學生為中心的課堂設計，因此使用討論會的方式進行課程。討論會的方法是學生分為兩組，一組說明當地文化，另外一組說明目標語文化。另外邀請中文為母語的人來補助目標語文化之說明。
4. 教材方面，此論文按照情境教學法之看法：硬體環境、軟體環境、情境環境來可以分開考慮。在軟體環境中，以課本為例說明，筆者這次設計文化課程不使用特定的教材，但參考在第三章分析過的正中書局出版社的『中國的風俗習慣 第二冊(二)』、『中國的風俗習慣 (第二版)』以及駿河台出版社的『中国文化を歩こう』，另外還參考了 JTB 出版社的『見てわかる日本 生活・社会篇』與『見てわかる日本 伝統・文化篇』做講義。使用講義進行課程。
5. 測驗方面，學生的學習成就由以下幾個方面來評量：
 - (1)課堂活動參與和表現
 - (2)作業
 - (3)期末報告

教學內容大綱為按照實際時間的過程而安排教學內容，因為日本京都各大學 4 月開學的緣故，從清明節開始上課。

課程內容的安排如下表：

表 五-1 中國文化課 教學內容大綱

教學內容大綱		
教學時間：90 分×13 週		
	主題	學習內容
第一週	Orientation	課程說明
第二週：第一課	清明節	掃墓日子的比較。 例如：清明節日本“御盆”
第三週：第二課	端午節	端午節的故事與活動之比較。 例如：屈原之故事、粽子等。
第四週：第三課	七夕	七夕的故事以及活動之比較。
第五週：第四課	中秋節	過中秋節的方法以及食物等的比較。 例如：月餅，賞月
第六週：第五課	雙十節	中國的國慶與日本建國紀念日的比較。
第七週：第六課	中國化的西方節日	情人節、母親節、父親節的比較。
第八週：第七課	除夕與過年	探討日本除夕與中國除夕的比較以及探討過年活動之比較。 例如：大掃除、年夜飯，過年的故事、壓歲錢等。
第九週：第八課	元宵節	正月初七之後的活動之比較。 例如：元宵節、日本的七草粥
第十週：第九課	婚禮	探討中國的婚禮與日本的婚禮之差異。 例如：紅包、訂婚禮等
第十一週：第十課	喪禮	探討中國喪禮與日本喪禮之差異。 例如：白包、服裝等
第十二週：第十一課	總結	邀請中文為母語的人，與學生討論此學期學到的內容。
第十三週	期末考試	報告方式： 期末報告的內容為學習者自己選一個主題而寫一份文化對比的報告。

第二節 設計範例－第七課

筆者取本章第一節課程大綱中第八週之第七課為範例，做完整的教學活動流程設計。

2.1 教學過程

單元名稱	文化華語課程：第七課：『除夕與過年』
教學時數	共計 90 分鐘
教學對象	國籍：日籍(中文系的大學生) 中文程度：2 年級以上的學生，但語言程度為中級以上的程度 年齡：成人 性別：不限 人數：10 人
學生動機	此課程是選修課，因此上這門課的學生對中國文化有某種程度的興趣。
教學理念	設計學生為中心的課程，因此採用溝通式教學法以及討論教學法的功能與理論。課程採用討論會的方式，不過因為課程上沒有中文為母語的人，所以班上的人分兩組，一組是當說明日本文化的日本組，另一組是說明中國文化的中國組，像角色扮演一般進行討論會，以討論會方式讓學生自己對比當地文化與目標語文化而了解文化差異。
教學內容	語言方面：*學習跟文化有關的辭彙，透過會話練習來理解運用方法。 文化方面：*透過中國的過年與日本的過年比較來理解文化差異。

教學目標	語言方面：*學習專用名詞（例：春聯等），希望學生能使用這些專用名詞來解釋目標語文化以及當地文化。 *語法或發音上的錯誤不要太在意，太在意反而讓學習者感到害怕，因為此課程以中文溝通為目標，所以溝通上順利較重要。 文化方面：*透過中國與日本的過年之比較來了解兩種文化之差異。					
教材	硬體環境：教室 軟體環境：講義、參考書目 情境環境：討論會					
教學流程						
時間	課程	學生角色	教師角色	教材角色	補助	課程語言
0 分 15 分 (15)	辭彙解釋	聽教師的說明。如有問題要提問。	說明專用名詞。 例如 春聯等，要使用實況教材。讓學生看實際的物件。	講義 實況教材	<u>講義(1 與 3)</u> 以及 <u>作業(1 與 2)</u> 部份，上週發給學生，讓學生預習。 <u>發講義 2 與 4。</u>	日語
15 分 25 分 (10)	討論會之準備	組上的人分享每個人預習以及搜尋過的內容，而大概分每個人要說明的內容。 <u>例：</u> 小主題(服裝・食物等)來分發言者。 <u>A組：</u> 介紹中國的過年 <u>B組：</u> 介紹日本的過年			教室裡的桌子與椅子擺成圓環型。要求每個學習者在討論開始前，做充分的事前準備。(作業) 分組的部分，上週已經分好。	日語
25 分 	討論會	A 組與 B 組開始討	學生提出來的意見寫在	講義 參考	黑板的中間寫一條直線	中文

65 分 (40)		論 雖然對 A 組的人而言，要介紹的是目標語文化，並不是自己國家的文化，但要像當地文化一般的介紹方式。 <u>採用角色扮演。</u> <u>A 組：</u> 介紹中國的過年 <u>B 組：</u> 介紹日本的過年	黑板上。 若學生太緊張而沒辦法開始討論的話，要用提問等的方式指導學生。 <u>例如：</u> 日本人怎麼過新年？吃什麼東西等。 討論會是學生為中心，因此教師要幫忙學生發言而且還要觀察學生之間的互動。	書目 實況教材 作業	分成兩個部分，一個寫日本的，另外一個寫中國的。 <u>討論範例：</u> <u>A 組（中國）的人說：</u> “我們過年時，要吃水餃和年菜。” <u>B 組（日本）的人問：</u> “為什麼要吃水餃。” <u>A 組（中國）的人回答：</u> “因為睡覺的形狀像元寶。” <u>B 組（日本）的人又問：</u> “元寶是什麼。” <u>A 組（中國）的回答：</u> “元寶是以前的錢。”	
65 分 85 分 (20)	評量	最後由學生提出結論。 每個學生都要發言。 說兩個文化的差異或者共通點等。	聽到學生的意見之後，教師總結與回饋。	學習記錄表	學生可以參考黑板上寫的內容。 主要是比較文化差異，不是比較文化的優劣。	中文 日語
85 分 90 分	說明下週的內容以及分組	聽老師說明的內容	發講義之後說明下週的內容以及作		收今天的作業，改完之後下週交還	日語

(5)			業。		給學生，再發下週的講義以及作業。 作業：預習講義內容以及搜尋討論會需要的資料。	
-----	--	--	----	--	--	--

2.2 教材範例-講義

以下為本單元所用的教材範例：

講義1『過年（中國）』

第一課 過年(中國)

中國人最重要的節日是『過年』，也就是『春節』。正式活動是臘月二十三日到正月十七。臘月一開始，大街小巷充滿了過年的氣氛，這種氣氛會持續一個半月之久。『臘』是祭祖的意思，臘祭在陰曆十二月舉行，所以叫『臘月』。『正月』就是陰曆的第一個月，正月的第一天春天的開始，所以又叫『春節』。

臘月二十三這天，傳說是灶神升天的日子，這天也叫『過小年』。除了把廚房打掃乾淨以外，還得請他吃糖，這樣他向天帝報告這家的情形，就都會說好話，而讓這一年生活順利。這天之後，各家就忙著打掃、整理內外、辦年貨等，積極準備過年。

傳說『年』這個字，古代是指一個兇惡的怪獸，平常住在深山裡，每年到了除夕晚上出來，到處傷人。牠怕紅色，看到紅色大門的人家，就過門不入。於是，大家在屋裡一夜不敢睡覺叫『守歲』。深夜一到十二點以後，家家戶戶接二連三放鞭炮來嚇走『年』。一到天亮就是正月初一，凡是跟你見面的人，你都說恭喜，意思是還好你沒被年傷到。

『除夕』是指一年的最後一天，有除去舊年迎接新年的意思。這天大家忙著貼春聯、祭祖、放鞭炮、吃年夜飯(團圓飯)。飯後向長輩拜年領壓歲錢。近午夜的時候，吃元寶(餃子)、守歲。

正月初一就是元旦，大家穿上新衣，互相拜年，見面說恭喜。在春節期間，你要多說吉利話。如果你打破了東西，就馬上說歲歲(碎碎)平安。

生詞

過年	guò nián	1：新年を祝う、正月を迎える 2：年を越す、正月が過ぎる
春節	chūn jié	旧暦の元旦、旧正月

臘月	là yuè	旧暦の12月、師走
正月	zhēng yuè	正月
持續	chí xù	続く、持続する
祭祖	jì zǔ	祖先を祭る
陰曆	yīn lì	太陰曆、陰曆
灶神	zào shén	(台所に祭る) かまどの神様
升天	shēng tiān	昇天する、人が死ぬ
凶惡	xiōng è	1 : (形相が)恐ろしい、不気味である 2 : 凶悪である、凶悪
怪獸	guài shòu	怪獸
除夕	chú xī	(旧暦の)大晦日
守歲	shǒu suì	大晦日の夜、寝ずに年越しをする
鞭炮	biān pào	爆竹
恭喜	gōng xǐ	おめでとう
迎接	yíng jiē	迎える
春聯	chūn lián	春聯、旧正月に門や入り口の框に張る、めでたい文句を赤紙に書いた対聯(たいれん)
年夜飯	nián yè fàn	除夜の晩餐
團員	tuán yuán	(離散した肉親が)再開する、いっしょになる
壓歲錢	yā suì qián	お年玉
元寶	yuán bǎo	元宝、(過去に通貨として用いられた)馬蹄銀
拜年	bài nián	新年のあいさつをする、年始回りをする
吉利	jí lì	縁起がよい、めでたい、縁起もの

成語與俗語

大街小巷	dà jiē xiǎo xiàng	大通りにも路地にも
家家戶戶	jiā jiā hù hù	どの家も、家ごと、軒並み
接二連三	jiē èr lián sān	次から次へと、引き続いて、立て続けに
歲歲(碎碎)平安	suì suì píng ān	毎年無事でありますように

講義2『過年(中國)-付上日文翻譯』

第一課 過年(中國)-付上日文翻譯	
中文	日文
中國人最重要的節日是『過年』，也就是『春節』。正式活動是臘月二十三日到正月十七。臘月一開始，大街小巷充滿了過年的氣氛，這	中国人の最も重要な祭日は『過年(正月)』で、『春節』ともいいます。期間としては、旧暦12月23日から1月17日です。旧暦12月から大通

種氣氛會持續一個半月之久。『臘』是祭祖的意思，臘祭在陰曆十二月舉行，所以叫『臘月』。『正月』就是陰曆的第一個月，正月的第一天是春天的開始，所以又叫『春節』。	りにも路地にもお正月の雰囲気であふれ、この雰囲気は1ヶ月半も続きます。『臘』は祖先を祭るの意味で、旧暦の12月に多くの神を祭ること『臘』といったことから、『臘月』といった。『正月』は陰曆の第一月で、正月の第一日目を春の始まりとしたことから、『春節』とよばれるようになった。
臘月二十三這天，傳說是灶神升天的日子，這天也叫『過小年』。除了把廚房打掃乾淨以外，還得請他吃糖，這樣他向天帝報告這家的情形，就都會說好話，而讓這一年生活順利。這天之後，各家就忙著打掃、整理內外、辦年貨等，積極準備過年。	旧暦12月23日、伝説の台所の神さまが天に召された日で、『過小年』と言われている。台所をきれいに掃除する以外に、キャンディーなどのお供えをする、そうすることで、この台所の神様が、天帝にこの家のことをよく話し、この一年間の生活を順調にすごさせてくれます。この日の後、各家庭では、掃除や整理、年越し用品をそろえ、熱心に年越し準備をします。
傳説『年』這個字，古代是指一個兇惡的怪獸，平常住在深山裡，每年到了除夕晚上出來，到處傷人。牠怕紅色，看到紅色大門的人家，就過門不入。於是，大家在屋裡一夜不敢睡覺叫『守歲』。深夜一到十二點以後，家家戶戶接二連三放鞭炮來嚇走『年』。一到天亮就是正月初一，凡是跟你見面的人，你都說恭喜，意思是還好你沒被年傷到。	伝説の中の『年』と言う字は、古代の凶暴な怪獣を示し、いつもは山の奥に住んでいるが、毎年大晦日の夜になると、出てきて人を傷つけた。赤い色を恐れるので、赤い色の門の家は、門を通り過ぎた。そこで、みなは家の中で眠らず年をこし、深夜12時を過ぎた後、どの家も、立て続けに爆竹を鳴らし、『年』を驚かした。夜が明け、元旦になるとみな互いに、おめでとうという、意味は年に傷つけられず、無事でなによりという意味です。
『除夕』是指一年的最後一天，有除去舊年迎接新年的意思。這天大家忙著貼春聯、祭祖、放鞭炮、吃年夜飯(團圓飯)。飯後向長輩拜年領壓歲錢。近午夜的時候，吃元寶(餃子)、守歲。	『除夕(大晦日)』は一年の最後の日を指し、古い年を除いて、新年を迎えるという意味がある。この日はみな忙しそうに、春聯をはり、お参りをし、爆竹をならし、家族で年越しの食事をする。ご飯を食べた後、年輩の人よりお年玉をもらう。そして深夜12時に餃子を食べ、寝ずに年を越す。
正月初一就是元旦，大家穿上新	1月1日、元旦は、みな新しい服

衣，互相拜年，見面說恭喜。在春節期間，你要多說吉利話。如果你打破了東西，就馬上說歲歲(碎碎)平安。	をきて、互いに新年の挨拶をする、挨拶の時には、『恭喜(おめでとう)』という。お正月の期間は、みな縁起のいい話をする。もし、何かを壊したら、すぐに『歳歳(碎碎)平安(毎年無事でありますように)』と言う。
---	--

講義 3 過年(日本)

第一課 過年(日本)

日本新年是陽曆一月一日，日本人家家戶戶會裝飾「門松」，門松是用松、竹等綠色植物做成的，放在門口作為迎接神的標誌。也有在家中為年神供上「鏡餅」，其實就是兩個圓形、大小不一樣的年糕疊起來，上面再放個橘子象徵吉利。

日本人為了要迎年神，而以虔敬的心來迎接新年，所以先把住家打掃乾淨，再清洗自己的身體。除夕的深夜，日本人會吃「年夜蕎麥麵」，因為麵條長長的象徵長壽。

日本人在年初一，一早吃年菜，大約已經有 200 多年的歷史了，傳統的年菜以「重箱」分為四層裝，表示四季，大多裝有象徵健康的豆類，象徵快樂的昆布卷，象徵喜慶的真鯛，以及蛋捲、魚板、魚子、鮮蝦等。

全家初一也要去神社拜拜祈福，寺廟排隊祈福的人更是絡繹不絕。

生詞

陽曆	yáng lì	太陽曆、陽曆
迎接	yíng jiē	迎える
吉利	jí lì	縁起がよい、めでたい、縁起もの
虔敬	qián jìng	(神などを)敬う
除夕	chú xī	大晦日
年夜蕎麥麵	nián yè qiáo mài miàn	年越しそば
年菜	nián cài	正月用の料理、おせち料理
喜慶	xǐqìng	お祝い、喜び事
魚板	yú bǎn	かまぼこ
拜拜	bài bai	お参り
祈福	qí fú	幸福を祈る

成語與俗語

家家戶戶	jiā jiā hù hù	どの家も、家ごと、軒並み
絡繹不絕	luò yì bù jué	交通の頻繁なさま

講義 4 「過年(日本)-付上日文翻譯」

第一課 過年(日本)-付上日文翻譯

中文	日文
日本新年是陽曆一月一日，日本人家家戶戶會裝飾「門松」，門松是用松、竹等綠色植物做成的，放在門口作為迎接神的標誌。也有在家中為年神供上「鏡餅」，其實就是兩個圓形、大小不一樣的年糕疊起來，上面再放個橘子象徵吉利。	日本の新年は太陽暦 1 月 1 日で、日本人のどの家も『門松』を飾ります。『門松』は松や竹などの緑色の植物からなり、戸口におき、神様を迎え入れる印です。また家の中には神様に供える『鏡餅』があり、それは二つの大きさの違う二つのお餅を重ねたもので、その上に縁起物のみかんを飾ります。
日本人為了要迎年神，而以虔敬的心來迎接新年，所以先把住家打掃乾淨，再清洗自己的身體。除夕的深夜，日本人會吃「年夜蕎麥麵」，因為麵條長長的象徵長壽。	日本人は神様を迎え入れるために、尊びの心をもって新年を向かえます、そのため先ず家をきれいに掃除し、そして自分の体も洗って清めます。大晦日の深夜には、日本人は『年越しそば』を食べます。その理由として、長いそばは長寿の象徴だからです。
日本人在年初一，一早吃年菜，大約已經有 200 多年的歷史了，傳統的年菜以「重箱」分為四層裝，表示四季，大多裝有象徵健康的豆類，象徵快樂的昆布卷，象徵喜慶的真鯛，以及蛋捲、魚板、魚子、鮮蝦等。	日本人は元旦の日には、おせち料理を食べます。おせち料理の歴史は、もうすでに 200 数年の歴史があり、伝統的なおせち料理は、『重箱』に 4 段に分けられます。4 段の重箱は四季をあらわし、健康の象徴の豆類、喜びの象徴の昆布巻き、お祝いの象徴のたいや伊達巻、かまぼこ、魚の子（数の子やいくら）やえびなどが入れられます。
全家初一也要去神社拜拜祈福，寺廟排隊祈福的人更是絡繹不絕。	元旦には家族で神社にお参りにいきます、そのため参拝客の列が途絶えることはありません。

2.3 作業範例

作業 1：第一課過年(A組：中國)

第一課 過年 (A組：中國)

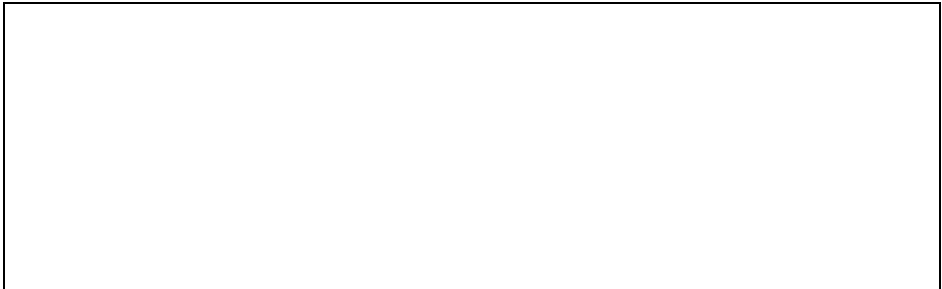
1. 『春聯』とは？(絵もしくは写真をつかって説明しなさい)



- 2 『春聯』を張る意味とは？



- 3 『元宝』とは？(絵もしくは写真をつかって説明しなさい)



- 4 『元宝』(餃子)をたべる理由は何ですか？



- 5 中国のおせち料理(年菜)にはどんなものがあるか調べなさい。
また、その料理を食べる理由も書きなさい。



作業1：第一課過年(B組：日本)

第一課 過年 (B組：日本)

1. 『門松』とは？(絵もしくは写真をつかって説明しなさい)



- 2 『門松』を飾る意味とは？



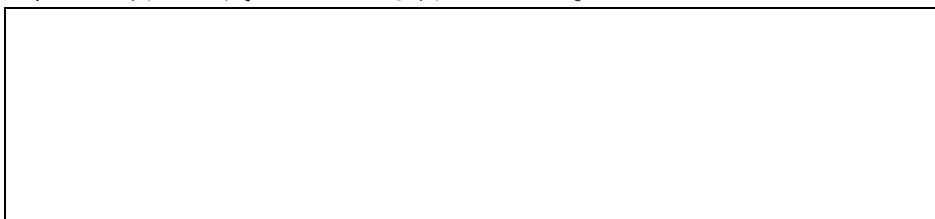
- 3 『鏡餅』とは？(絵もしくは写真をつかって説明しなさい) 飾る理由は？



- 4 『年越しそば』をたべる理由は何ですか？



- 5 日本のおせち料理(年菜)にはどんなものがあるか調べなさい。
また、その料理を食べる理由も書きなさい。



2.4 學生之學習記錄表(文化對比)

上課中讓學生填寫記錄表，教師指導學生儘量以中文寫紀錄，但若學生程度不足，也可以使用日文。看學生寫的記錄表就能了解學生是否理解本課程，因此下課之後，此紀錄表要收走，當作學習評量的一部分。

表五-2：學生之學習記錄表

		中國	日本
大晦日	食物		
	做事		
	其他		
正月	食物		
	服裝		
	裝飾品		
	傳統遊戲		
	其他		

2.5 評量

此課程之主要評量部分為期末報告，期末報告的內容為學習者自己選一個主題而寫一份文化對比的報告，另外每次上課時，學生在課堂上的參與程度與表現也要評分。因此課堂上的評量部分，教師製作評量表來觀察學生上課中的表現。教師用優、良、可及加強來評量。

表 五-3 評量表

語言部份	1. 能運用專用詞彙	
	2. 討論時，能積極用中文表達	
	3. 積極參與討論活動	
文化部份	1. 搜尋過年之內容而後參與此課程包含作業。	
	2. 有沒有做文化對比	
	3. 能了解文化差異	

第六章 結論與建議

本論文為了設計一套適用於日本各大學中文系開設的文化課程而進行此研究。希望為教學者提供能有效提高學生的興趣之文化課程，也希望在日本中文系開設的課程能改變以學生為中心的課程。課程目的主要是以討論會方式，學生親自對比當地文化與目標語文化，透過對比了解日本文化與中國文化之差異以及共通點。

本章主要提供研究的結論，第一節針對目前在日本各大學中文系開設的文化課程之狀況與學生對文化課程之需求，做一分析；第二節提出本研究進行時所遇到的困難及限制；最後在第三節為此研究可以進一步探討的問題，並建議未來的研究者可以再加強之處。

第一節 結論

1.1 開設發展式文化課程的必要性

研究日本各大學中文系開設的文化課程時，發現許多課程比較接近文學內容或者是哲學內容，其實文學以及哲學內容也是文化課程之一，但許多大學其實已經另外設計文學內容或哲學內容的課程，但也許是教師的關係，文化課程也變成了文學或哲學課程，文化教學目前在華語教學中是很熱門的話題，許多學者提到文化課程中的文化定義，有人提交際文化與知識文化，也有人提大小文化的觀念，但日本各大學中文系開設的課程著重大小文化，因此筆者開始設計發展式文化課程的探討與研究。

發展式文化課程是以學生為中心的文化課程，傳統的文化課程大部分都是教師用講述或灌輸的方式教學生，而且通常只有單向性的教學，使得學生只是被動的學習，但發展式文化課程採用雙向性，而且學生親自對比當地文化與目標語文化，因此可以彌補導致學生被動的學習等之缺點。

1.2 探討文化課程中的“文化”化

透過文獻探討，可知語言是文化的一部分，語言與文化彼此依附，是不可分離的關係，因此很多學者研究語言教學中的文化內容，其中許多學者以『交際文化』與『知識文化』，『大文化』與『小文化』，這些區分來探討語言教學中的文化定義。在語言教學方面可以把文化分成兩個部份，一個是與目的語社會成員的日常生活有關，即『交際文化』，另外是歷史、地理、經濟、政治、社會、藝術、信念、價值觀等針對整體社會的文化，即『知識文化』。但文化為中心的文化課程要教的『交際文化』的深層部分就是習俗規範、生活習慣與價值觀等的『小文化』內容，與語言文化課的『文化』教學內容並不同。另外日本的文化課程較偏向『大文化』教學，忽視『小文化』。因此非常需要教『小文化』內容的課程。但『小文化』內容也很豐富，因此筆者透過需求分析，決定小文化內容之一的習慣與習俗部份，而且大部分學生提到對中國一年的習俗活動有興趣，所以此論文設計的文化內容為中國一年的習俗活動為主。

1.3 研發文化教材的迫切性

目前日本出版的文化教材並不多，而且大部分的教材都是只有單向性的文化介紹，筆者在需求分析的過程中發現許多學生對文化對比的課程有興趣，但中文系開設的文化課程大部分不是文化對比，而且有日本與中國文化對比的教材也不多，因此筆者認為編寫合適的教材，也是發展文化課應該連帶關注的問題。

第二節 研究發展之限制

在研究過程中，因各種因素導致仍有許多限制無法克服，說明如下：

首先，在資料收集方面，雖然盡力蒐集相關文獻及資料，例如台灣、中國大陸、日本地區出版的文化教材，但限於資源與人力，無法完整收集，而且各大學中文系開設的文化課程之現況分析部分，只能限制為日本京都各大學，而且有些大學的課程大綱並沒有放在網路上，因此無法完整收集。若研究日本其他地區的教學狀況，也許會有不同結果，但暫

時仍無法討論。

另外此課程設計在於中文系開設的文化課程，因為學生比較少的關係，沒有做到實際上課的部份，如可以做到的話，此論文可以再加入學生上課的反應等等，這部份筆者深感遺憾，可以當作後續研究的重點。

第三節 未來研究方向

本研究與本教學設計未來仍有許多可以繼續研究發展的方向，筆者建議：

1. 本論文只設計了第七單元的內容，沒有完成每一個單元的教學設計。因此可以設計每一個單元的教學內容。
2. 本論文因為是學生的需求而設計了中國習慣與習俗的中一年例行活動之內容，但不同學生會有不同需求，因此以本設計為基礎，也可以改成其他文化內容來設計文化課程。
3. 本論文因為分析小文化教材與學生需求，而設計習俗習慣之一年活動為主的文化課程，但小文化內容非常豐富，而且小文化內容會影響到學生的溝通能力，因此還需要設計教不同小文化的課程。
4. 本論文因為研究上的限制，只能分析到日本京都各大學中文系的現況，但日本的不同地區，也許會有不同結果，因此還需要調查日本不同地區的文化教學現況分析。
5. 本課程的學生其中文程度，大概為初級或中級程度，所以課程設計時，考慮這一點而能接受使用母語，但日後可發展適合不同程度學習者的課程與教材。
6. 若完成每個單元的教學設計以及教材設計的話，成為正式的日本與中國文化對比的文化教材，供其他教學者使用。

上述為筆者認為未來可以發展的研究方向。針對中文系開設的文化課還是需要更多有志者投入進行研究。筆者希望這次的研究能引起改變日本各大學中文系開設的文化課程，藉此吸引更多研究者關心這項課程的未來發展。

參考書目

中文

- 小川泰生(1997)。日漢翻譯時的主語省略的問題。漢語學習，第五期，47-51。
- 方虹婷(2006)。飲食華語課程教材設計-兼論網上補助活動建構。台北：國立師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 王鐘華(1996)。課程規範。第五屆國際漢語教學討論會，417-433。
- 朱則剛(1994)。教育工學的發展與派典演化。台北：師大書苑。載於：信世昌(主編)，華語文教學設計講義，2007，13-26。
- 李咏吟(1995)。教學原理：三種基本學法。台北：遠流出版社。
- 吳奚真，郭立誠，葉德明(2001)。中國的風俗習慣 (第二版)。台北：正中書局。
- 林美杏(2008)。中高級華文班基礎翻譯課之教學設計。台北：國立師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 林壽華(1997)。外語教學概論。台灣：書林出版社，30-47。
- 金惠淑(2005)。觀光華語導遊教材設計-針對韓國的專門大學觀光中國語系之用途。台北：國立台灣師範大學華研所碩士論文。
- 保阪律子(1998)。日本大學生漢語學習情況調查。世界漢語教學，第二期，106-110。
- 莊三慧(2008)。華語文文化教材編寫之需求分析。台灣華語教學年會暨研討會，172-179。
- 畢繼萬(1996)。“禮貌”的文化特性研究。世界漢語教學，第一期，376-391。
- 陳光磊(1997)。關於對外漢語課中的文化教學問題。語言文字應用年，第一期，23。
- 陳燕秋(2008)。華語文化課程之設計規劃與實務操作-以中國飲食文化“中國茶”為教學主題。台灣華語教學年會暨研討會，106-118。
- 盛炎(1990)。語言教學原理。重慶：重慶出版社。
- 現代漢語字典(2005)。北京：商務印書館國際有限公司行銷部。
- 黃政傑主編(1996)。多元化的教學方法。台北：師大書苑。

文化教學的現況分析以及教學設計-以日本京都各大學中文系學生為例-

黃光雄主編(1996)。教學理論。高雄：高雄復文圖書出版社。

黃香宜(2006)。基於建構教學觀之華語文化教學設計-以文化情境及戲劇表演為例。台北：國立師範大學華語文教學研究所碩士論文。

張占一(1984)。漢語個別教學及其教材。語言教學與研究，第三期，57-67。

張占一(1990)。試議知識文化與交際文化。語言教學與研究，第三期，載於：李曉琪(主編)對外漢語文化教學研究，北京：商務印書館出版，97-116。

張占一(1992)。交際文化瑣談。語言教學與研究，第4期，載於：李曉琪(主編)對外漢語文化教學研究，北京：商務印書館出版，116-136。

張孝裕，張福壇，何淑貞(1998)。中國的風俗習慣 第二冊(二)。台北：正中書局。

張英，金舒年 (2000)。中國傳統文化與現代生活。北京：北京大學出版社。

張惠雯 (2002)。中醫華語教材編寫之研究設計。台北：國立師範大學華語文教學研究所碩士論文。

梁漱溟 (1949)。中國文化要義。台北：里仁書局。

郭芳君 (2007)。短期華語與文化研習班之課程設計。台北：國立師範大學華語文教學研究所碩士論文。

國立台灣師範大學 國語教學中心 (1986)。中國文化二十講。

國立台灣師範大學 國語教學中心主編 (2003)。實用視聽華語 3。台北：正中書局。

舒兆民 (2002)。網路華語語體及文化課程教學設計。台北：國立師範大學華語文教學研究所碩士論文。

曾金金 (1997)。華語文教材的文化走向。華文世界，84期，30-35。

程裕禎 (2003)。中國文化要略。北京：外語教學與研究出版社。

程棠 (1992)。關於當前對外漢語教學中的幾個問題。語言教學與研究，第3期，4-18。

葉德明 (1999)。華語文教學規範與理論基礎。台北：師大書苑。

- 劉敏瑛 (2008)。華語文教師跨文化 課程經營之探討。台北：國立師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 劉繼紅 (2004)。談漢語第二語言教學中的文化教學。雲南師範大學學報，第 4 期，載於：李曉琪(主編)對外漢語文化教學研究，北京：商務印書館出版，345-355。
- 蔡錫濤 楊美雪 (1996)。情境式學習的教學設計。載於：信世昌(主編)，華語文教學設計講義，2007，92-96。
- 趙賢州 (1994)。對外漢語文化科教學現狀議。載於：李曉琪(主編)對外漢語文化教學研究，北京：商務印書館出版，314-323。
- 鄭麗雲 (1997)。日本大學漢語教學一瞥。世界漢語教學，第一期，107-111。
- 辭海(1999) 上海：上海辭書出版社。

英文

- Adaskou ,Britten,& Fahsi(1990). *Design decisions on the cultural content of a secondary English course for Morocco*.Oxford University Press.
- Hadley, A. O. (1993). *Teaching language in context*. Boston: Heinle & Heinle.
- Kramsch, C. (1995). *The Cultural Component of Language Teaching*. Language, Culture and Curriculum, v8 n2 p83-92
- Richards, J. C.& Rodgers, T. S. (1995) *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Seelye, H. N. (1997). *Teaching culture strategies for intercultural communication*. National Textbook Company.
- Stern, H. H.(1992).*Issues and Options in Language Teaching*. Oxford University Press.
- Tylor, E. B. (1871). *Primitive Culture*. Kessinger Pub Co.

日文

木下徹・田所真生子(2006)。コミュニケーション能力とアカデミックディベート：『説得力』養成効果の実証的検証を中心に。言語文化論集，第23巻2号，49-66。

佐藤慎司(2006)。文化概念を超える実践：5Cの再考。第18回アメリカ中部日本語教師会プロシーディングズ，303-314。

JTB(2002)。見てわかる日本 伝統・文化篇

JTB(2003)。見てわかる日本 生活・社会篇

世界大百科事典(1981) 日本：平凡社

中山時子 主編(2002)。中国語で学ぶ 中国文化基礎知識(改訂版)。日本：東方書店。

李大川，金丸良子，松岡正子(1997)。中国語で学ぶ 中国民族文化。日本：ゆまに書房。

盧燕麗，瀬戸口律子(2005)。中国文化を歩こう。日本：駿河台出版社

網路資料

李珀(1999)。有效能的教學。台北市政府教育局 取自於 2009 年 6 月 17 日

<http://www.fhjh.tp.edu.tw/mid00/workpieces00807.htm#4>

楊國燕(2001)。關於外語教學中文化導入的思考。取自於 2004 年 1 月 12 日 中國校園網

<http://campus.peopledaily.com.cn/gb/paper113/44/class011300001/hwz222306.htm>

m. 摘自金惠淑(1990) 觀光華語導遊教材設計-針對韓國的專門大學觀光中國語系之用途。台北：國立台灣師範大學華研所 碩士論文。

國立 京都大学 。2008 年 10 月 1 日 取自：

<http://www.bun.kyoto-u.ac.jp/chinese/>

國立 京都府立大学。2008 年 10 月 1 日 取自：

http://www.kpu.ac.jp/contents_detail.php?co=cat&frmId=663&frmCd=9-1-0-0-0

私立 大谷大学。2008 年 10 月 1 日 取自：

<http://www.otani.ac.jp/annai/gakubu/bungakubu/gk06.html>

私立 京都外国語大学。2008 年 10 月 1 日 取自：

http://www.kufs.ac.jp/kufs_new/subjects/chinese.html

私立 京都産業大学。2008 年 10 月 1 日 取自：

<http://www.kyoto-su.ac.jp/department/lc>

私立 佛教大学。2008 年 10 月 1 日 取自：

<http://www.bukkyo-u.ac.jp/bu/guide/intro/news/literature/tyugoku.html>

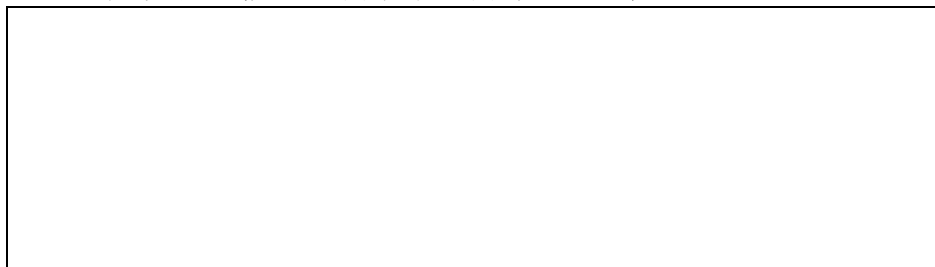
私立 立命館大学 2008 年 10 月 1 日 取自：

<http://www.ritsumeai.ac.jp/acd/cg/lt/cl/index.htm>

附錄 1：作業 1：第一課過年(A組：中國)中文版

第一課 過年（A組：中國）

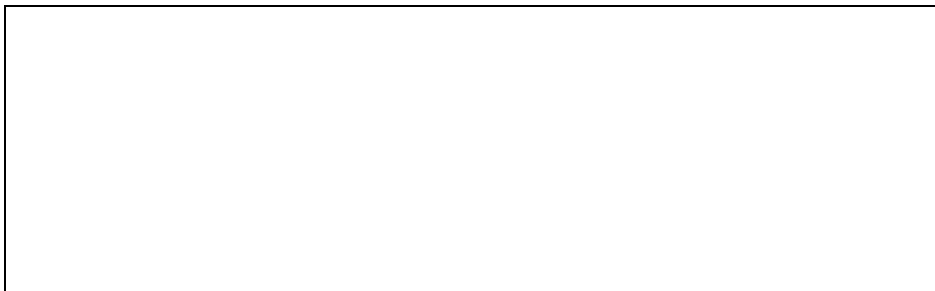
1. 『春聯』是什麼？(使用圖片或者照片來說明。)



2 貼『春聯』的意義是什麼？



3 『元寶』是什麼？(使用圖片或者照片來說明。)



4 吃『元寶』（餃子）的原因是什麼？



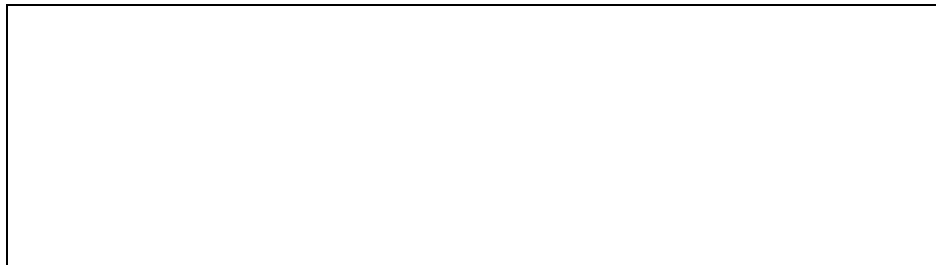
5 調查中國的年菜裡有哪些食物。並且調查吃那些菜的原因。



附錄 2：作業 1：第一課過年(B 組：日本)中文版

第一課 過年 (B 組：日本)

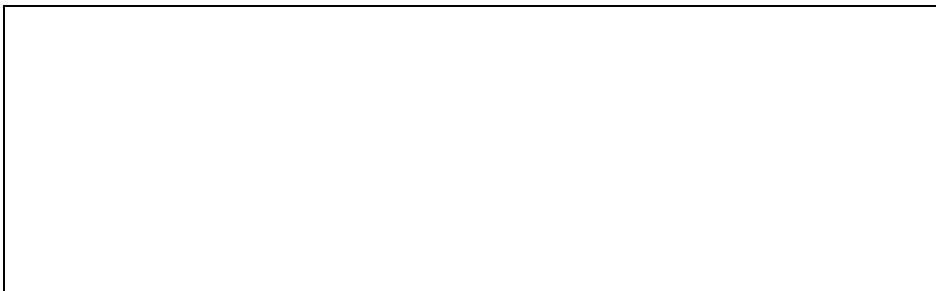
1. 『門松』是什麼？(使用圖片或者照片來說明。)



2 擺『門松』的意義是什麼？



3 『鏡餅』是什麼？(使用圖片或者照片來說明) 擺設的意義是什麼？



4 吃『年越しそば』的意義是什麼？



5 調查日本的年菜裡有哪些食物。並且調查吃那些菜的原因。

